



# OTRAS MANERAS DE USAR LA BOCA

**rupi kaur**

Traducción de Elvira Sastre



ESPASA es POESÍA

# índice

portada  
dedicatoria  
prólogo  
cita  
el daño  
el amor  
la ruptura  
la cura  
una carta de amor de mí para ti  
sobre la autora  
sobre el libro  
créditos

# Gracias por adquirir este eBook

Visita [Planetadelibros.com](https://planetadelibros.com) y descubre una nueva forma de disfrutar de la lectura

---

## ¡Regístrate y accede a contenidos exclusivos!

Primeros capítulos  
Fragmentos de próximas publicaciones  
Clubs de lectura con los autores  
Concursos, sorteos y promociones  
Participa en presentaciones de libros

**PlanetadeLibros**

---

Comparte tu opinión en la ficha del libro  
y en nuestras redes sociales:



**Explora**

**Descubre**

**Comparte**

para  
los brazos  
que me sostienen

# prólogo

El día que me encargaron la traducción de rupi kaur sonreí con ilusión, como el niño que desenvuelve el regalo que ha pedido.

Disfruto de la traducción por dos motivos. Primero, por la satisfacción inmensa de encontrar luz entre un montón de palabras revueltas y escondidas en una habitación a oscuras. La traducción es como un amor, te da tantos quebraderos de cabeza como estallidos de alegría. El hecho de tener de nuevo la oportunidad de traducir un poemario es algo excitante para mí, pues aunque los teóricos insistan en la imposibilidad de traducir poesía, yo lo entiendo como un reto y como un deber para con el lector de mi idioma. Es importante traer a autores de otras lenguas y otras culturas para conocer lo que sucede en el alma de los poetas que habitan otras tierras. Yo sí creo que la traducción de poesía es posible. Y kaur, sin duda, es un acierto editorial con el que espero haber sido capaz de demostrarlo.

En segundo lugar, disfruto porque traducir poesía, en particular, conlleva entablar una relación muy especial con su autor. Confieso que siempre he evitado saber demasiado sobre los creadores de mis poemas favoritos. Uno se puede imaginar la desazón que supone descubrir que las manos que han escrito algunos de los poemas que han marcado una vida resulten ser, también, las de una persona maleducada, un farsante o, simplemente, alguien insoportable. Imagínense el dilema. Mejor no arriesgarse. Sin embargo, hay autores que irradian luz desde el principio, que son personas antes que escritores, que te dan la mano con la misma pasión con la que escriben. Existen, sí, por suerte. Poetas en la hoja y en la vida. Se me ocurren unos cuantos nombres.

Cuando se traduce poesía, esta relación personal y casi siempre unilateral entre traductor y autor sucede de una manera natural, está ligada a los versos. El traductor se zambulle en las palabras más personales de otro, las lee, las analiza, las entiende y las hace suyas reescribiéndolas. Así, cada vez que acaba de traducir un poema siente que lo ha vivido, reposado y escrito él mismo. Esta conexión más allá de las palabras se da cuando uno termina el libro, contempla su trabajo y vuelve a él pasado un tiempo, con ojos ajenos para su corrección. Es entonces cuando observa la obra inédita de alguien y se siente un afortunado por ese cargo de primer testigo.

Lo que me ha pasado con rupi kaur ha sido consecuencia de su poesía. Con una crudeza y una sinceridad envidiables, esta mujer con la que comparto —no sin sorpresa— edad da una lección de vida y de sabiduría que no deja intacto a nadie. Lo sé porque el golpe ya lo había recibido al leerla, hace meses, por recomendación de una amiga maravillosa. Lo sé porque al hacerlo de nuevo ahora, con profundidad, no he rescatado sentimientos, sino que he creado unos nuevos, igual de poderosos, y eso sólo lo consiguen los buenos poemas. Lo sé porque he temblado al traducir ciertos versos, he llorado al escribir otros, he sonreído con algunos al imaginar su paz, tan merecida, concibiéndolos, y otros, para mí

sorpresa, me han curado.

kaur se mueve con una experiencia dolorosamente desacorde a su juventud a través de temas como el abuso o la desigualdad. Sorprende la tranquilidad con la que ejecuta las palabras, como si todos sus traumas fueran monstruos que no han desaparecido pero que ya no le dan miedo. Desde el poder que le dan su nombre y todas las mujeres que ella llama hermanas, la poeta india alza la voz por la igualdad, dispara contra unos estereotipos absurdos que encadenan a más de la mitad de la población, pierde el miedo y defiende, con uñas y dientes, a la mujer. Su poder llena de fuerza a quien la lee. Con acierto, y después del dolor, desprende poemas sobre el amor más puro: habla de la pérdida de los escudos y quiere y se deja querer mostrándolo sin miedo. Irremediablemente, como en la vida, después de un gran amor llega una gran ruptura, y la poeta se vacía en unos versos cargados de nostalgia, anhelo, algunos con una tierna resistencia y otros con una aceptación melancólica de lo que es inevitable que suceda. Lo maravilloso ocurre al final del libro, donde rupi kaur da la vuelta al camino trazado y regresa con valentía al principio de todas las cosas. Lo cuenta de una manera tan sencilla que parece fácil, y en cierto modo lo es: la poeta te enseña que eres tú mismo el responsable de tu salvación.

rupi es una mujer fuerte, extraordinaria, inteligente y valiente, adjetivos que ella usa en sus poemas y en los que yo la veo fielmente reflejada. A kaur la vida la ha hecho poeta y ella ha hecho poesía de la vida y eso, en un mundo lleno de ruido, se parece al silencio. El mismo silencio que se necesita para comenzar esta lectura, que empieza siendo de ella y termina siendo tuya.

ELVIRA SASTRE

anoche mi corazón me despertó llorando  
*cómo puedo ayudarte* le rogué  
mi corazón contestó  
*escribe el libro*

el  
daño



*cómo te resulta tan fácil*  
*ser amable con la gente* preguntó

la leche y la miel gotearon  
desde mis labios al contestar


*porque la gente no*  
*ha sido amable conmigo*

el primer chico que me besó  
me apretó los hombros  
como al manillar de  
la primera bicicleta  
en la que se montó  
yo tenía cinco años

sus labios olían  
al hambre  
que aprendió de cuando  
su padre devoraba a su madre a las cuatro de la mañana

fue el primer chico  
que me enseñó que mi cuerpo servía  
para dárselo a aquellos que querían  
que me sintiera cualquier cosa  
menos completa

y por dios  
me sentí tan vacía  
como su madre a las cuatro y veinticinco de la mañana

An abstract line drawing consisting of two stylized human figures. The figure on the left is shown in profile, facing right, with a simple line for the head, neck, and torso. The figure on the right is shown from the back, with a simple line for the head, neck, and torso. Both figures have long, flowing lines representing their legs and feet. The overall style is minimalist and expressive, using only black lines on a white background.

te  
han enseñado  
que tus piernas  
son una parada técnica para los hombres  
que necesitan un sitio donde descansar  
un cuerpo disponible  
para invitados pero nunca  
llega alguien  
que quiera  
quedarse

es tu sangre  
la que corre por mis venas  
dime cómo se supone  
que voy a olvidar

el terapeuta coloca  
la muñeca delante de ti  
es del tamaño de las niñas  
que a tus tíos les gustaba tocar

*señala dónde estaban sus manos*

apuntas con el dedo el lugar que hay  
entre sus piernas aquel  
donde metió el suyo  
como una confesión

*cómo te sientes*

te sacas el nudo  
de la garganta  
con los dientes  
y dices *bien*  
*en realidad no siento nada*

– sesiones entre semana



iba a ser  
el primer hombre al que amaras en tu vida  
todavía lo buscas  
por todas partes

— *padre*

tenías tanto miedo  
de mi voz  
que decidí tener  
miedo yo también

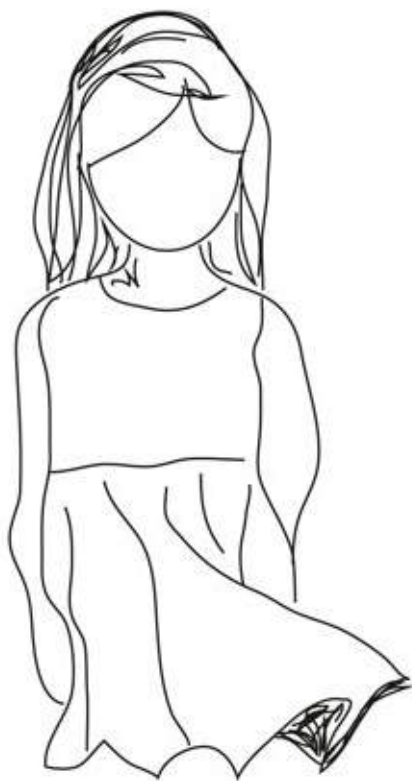


ella era una rosa  
en las manos de aquellos  
que no tenían intención  
de conservarla



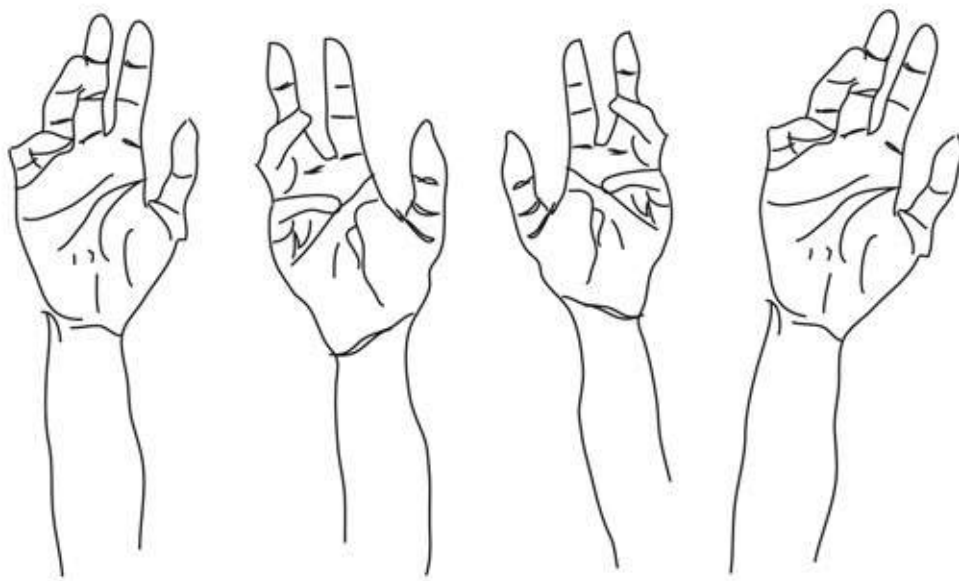
cada vez que  
le hablas a tu hija  
que le gritas  
sin amor  
le enseñas a confundir  
la rabia con la amabilidad  
lo que parece una buena idea  
hasta que crece y  
confía en hombres que le hacen daño  
porque se parecen demasiado  
a ti

*– a los padres con hijas*



*he tenido sexo* dijo  
pero no sé  
lo que se siente  
al hacer el amor

si hubiera sabido a  
qué se parece la seguridad  
habría perdido menos  
tiempo cayendo en  
brazos que no me la daban



el sexo supone el consentimiento de dos  
si una persona está tumbada sin hacer nada  
porque no está preparada  
o no está de humor  
o simplemente no quiere  
y aun así la otra está teniendo sexo  
con su cuerpo no es amor  
es violación

la idea de que somos  
capaces de amar  
pero seguimos eligiendo  
ser tóxicos



no hay mayor espejismo en el mundo  
que la idea de que una mujer lleve  
la deshonra a su casa  
por intentar mantener su corazón  
y su cuerpo a salvo

sujetaste  
mis piernas  
contra el suelo  
con los pies  
y me exigiste  
que me levantara



la violación  
te partirá  
por la mitad

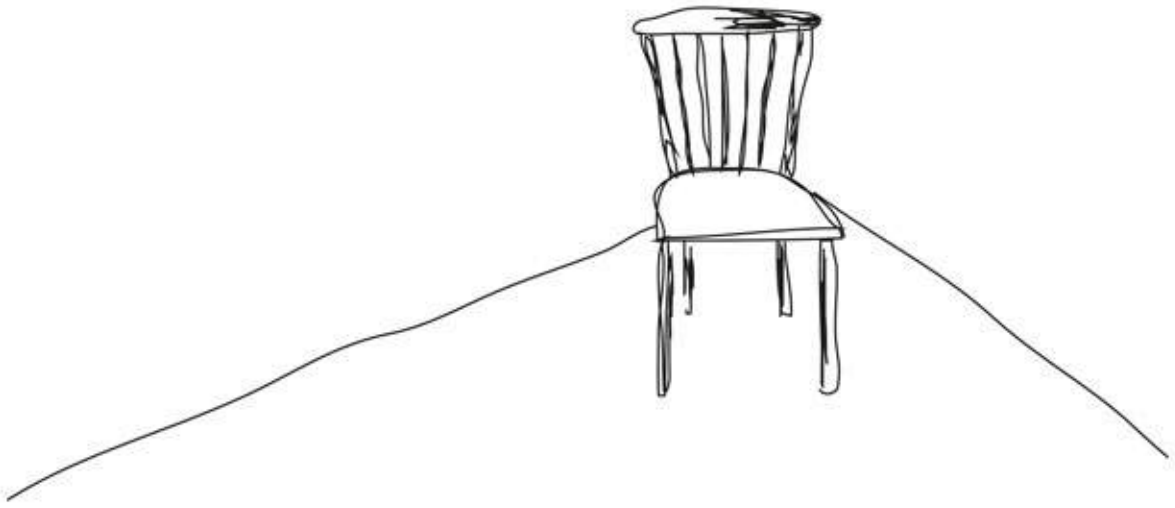
pero  
no  
terminará contigo



hay tristeza  
viviendo en partes de ti  
en las que la tristeza no debería vivir



una hija no debería  
tener que  
suplicar a su padre  
una relación

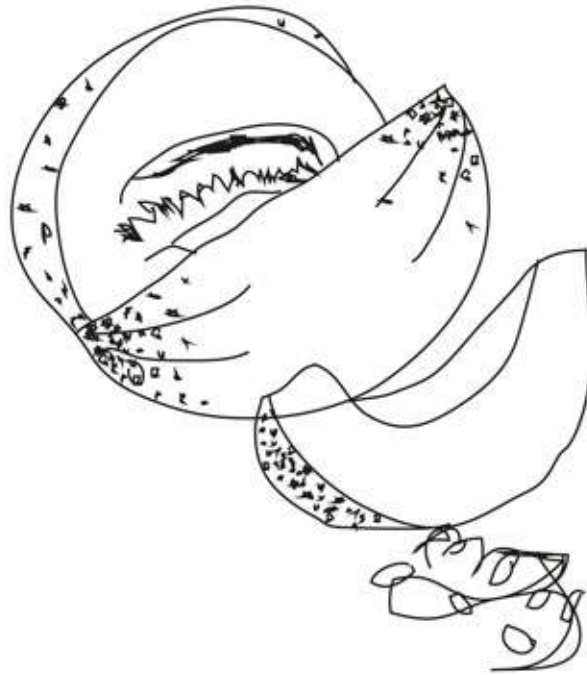


intentar convencerme a mí misma  
de que tengo derecho  
a ocupar un espacio  
es como escribir  
con la mano izquierda  
cuando nací  
para usar la derecha

– *la idea de hacerse pequeño es hereditaria*

me dices que me calme porque  
mis opiniones me hacen menos guapa  
pero no he nacido con un fuego en el vientre  
para que puedan apartarme  
no he nacido con una lengua rápida  
para que puedan tragarme con facilidad  
he nacido fuerte  
mitad cuchilla mitad seda  
difícil de olvidar y nada fácil  
de seguir

la destripa  
con los dedos  
como si arañara  
el interior  
de un melón vacío

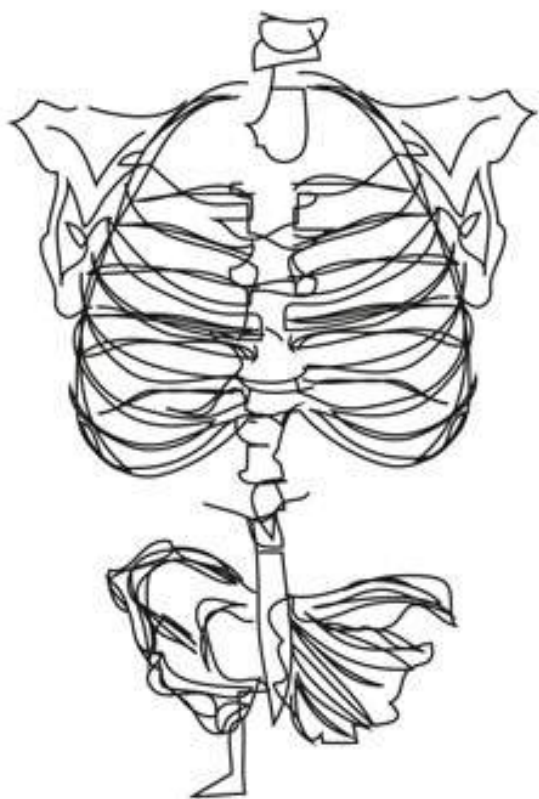


tu madre  
tiene la costumbre  
de ofrecer más amor  
del que puedes soportar

tu padre está ausente

tú eres la guerra  
el límite entre dos países  
el daño colateral  
la paradoja que une a los dos  
pero también los separa

salir del vientre de mi madre  
fue mi primer acto de desaparición  
aprender a empequeñecer por una familia  
a la que le gusta la invisibilidad de sus hijas  
fue el segundo  
el arte de estar vacío  
es simple  
creerles cuando dicen  
que no eres nada  
repetírtelo a ti misma  
como un deseo  
*no soy nada*  
*no soy nada*  
*no soy nada*  
tan a menudo  
la única razón por la que sabes  
que sigues viva es  
por el peso en tu pecho



– *el arte de estar vacío*

te pareces a tu madre

supongo que llevo conmigo su ternura

tenéis los mismos ojos

porque las dos estamos agotadas

y las manos

tenemos los mismos dedos marchitos

pero la rabia tu madre no tiene ese odio

tienes razón

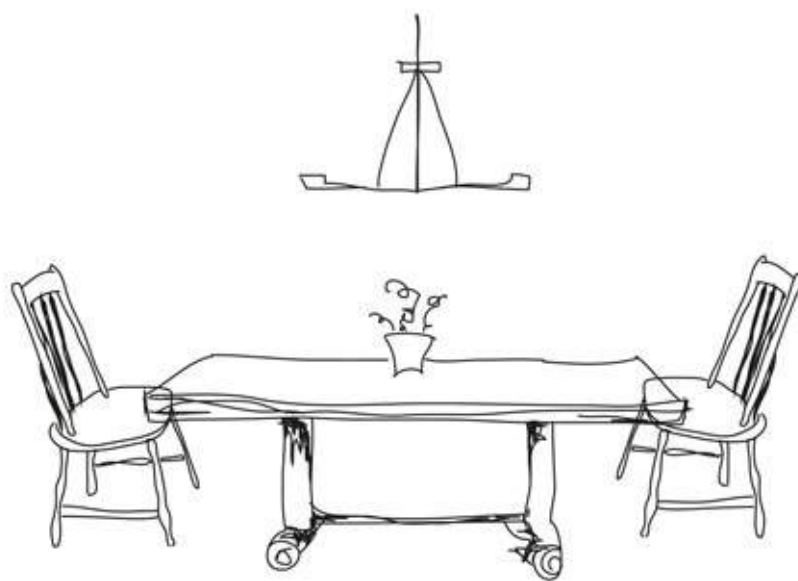
esta rabia es lo único

que saqué de mi padre

(homenaje a *herencia*, de warsan shire)

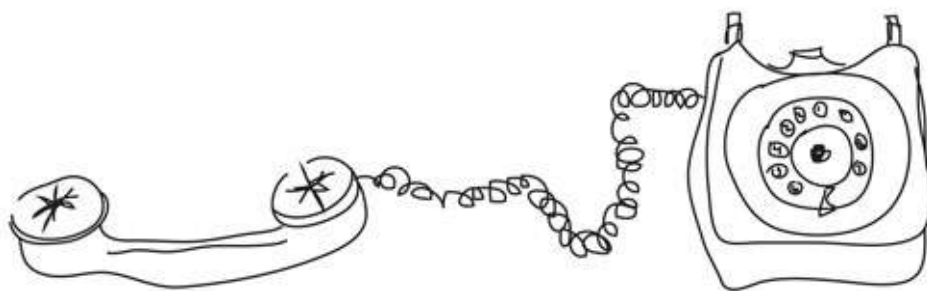


cuando mi madre abre la boca  
para tener una conversación durante la cena  
mi padre mete la palabra silencio  
entre sus labios y le dice que  
no hable nunca con la boca llena  
así es como las mujeres de mi familia  
aprendieron a vivir con la boca cerrada



a nuestras rodillas  
las fuerzan a abrirse  
los primos  
y los tíos  
y los hombres  
a nuestros cuerpos los tocan  
todas las personas equivocadas  
que incluso en una cama llena de seguridad  
tememos

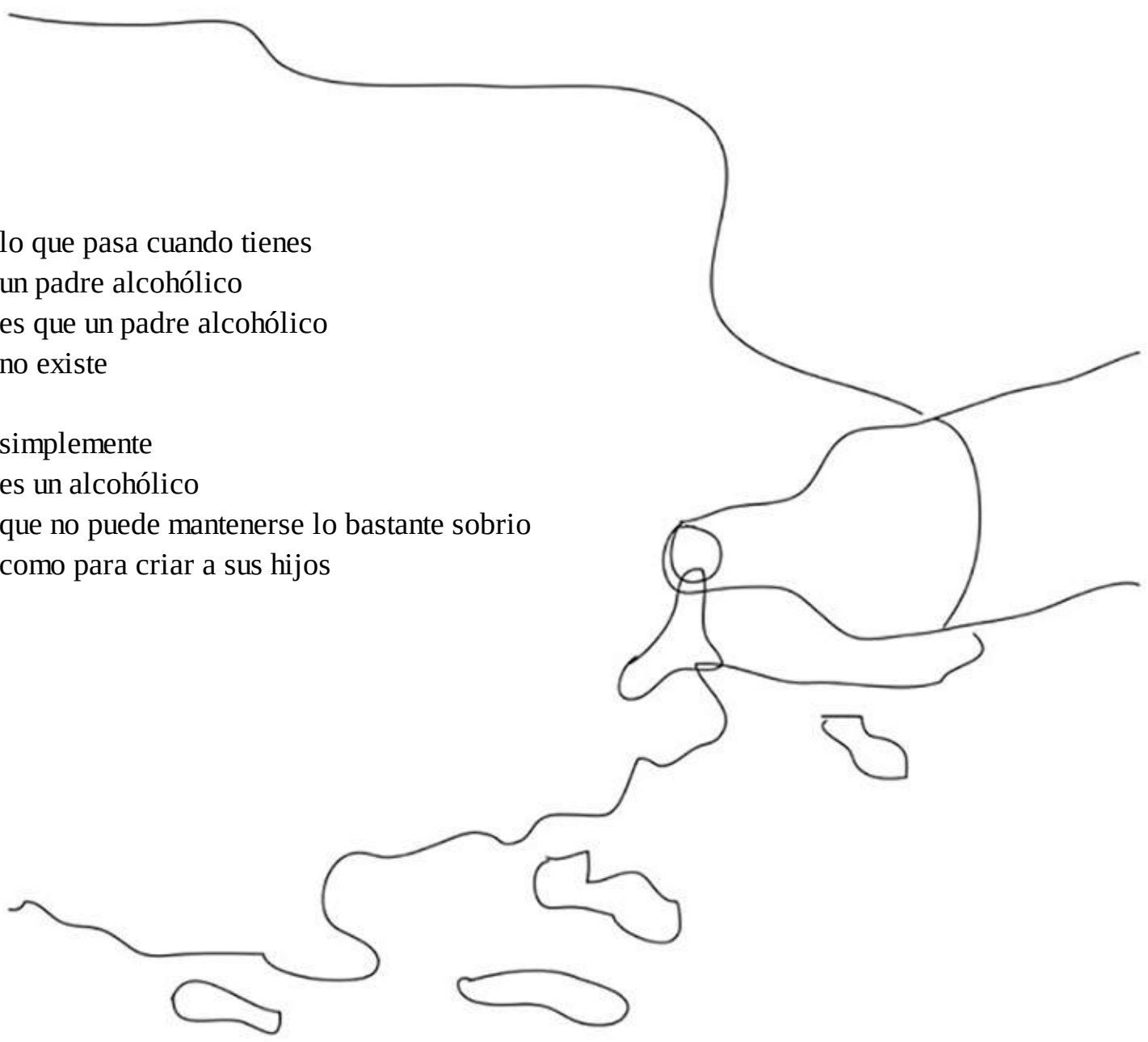
padre. siempre llamas para no contar nada en particular.  
me preguntas qué estoy haciendo o dónde estoy y  
cuando el silencio entre nosotros se estira como la vida  
me cuesta encontrar preguntas para continuar la  
conversación. lo que quiero decirte es. que entiendo que  
este mundo te rompiera. ha sido difícil para ti. no te  
culpo por no saber cómo ser tierno conmigo. a veces me  
quedo despierta pensando en todos los lugares donde  
te duele y que nunca mencionarás. vengo de la misma  
sangre dolorida. del mismo hueso tan desesperado por  
atención que me derrumbo. soy tu hija. sé que hablar de  
cosas sin importancia es la única manera de que sepas  
cómo decirme que me quieres. porque es la única  
manera de saber cómo decirte que te quiero.



te abres paso dentro de mí con dos dedos y me  
estremezco. es como si pasaras una goma contra una  
herida abierta. no me gusta. empiezas a empujar más y  
más rápido. pero no siento nada. buscas una reacción  
en mi cara así que me pongo a actuar como las mujeres  
desnudas que salen en los vídeos que ves cuando crees  
que nadie está mirando. imito sus gemidos. vacíos y  
hambrientos. me preguntas si me gusta y digo *sí* tan  
rápidamente que parece ensayado. porque es una  
actuación. no te das cuenta.

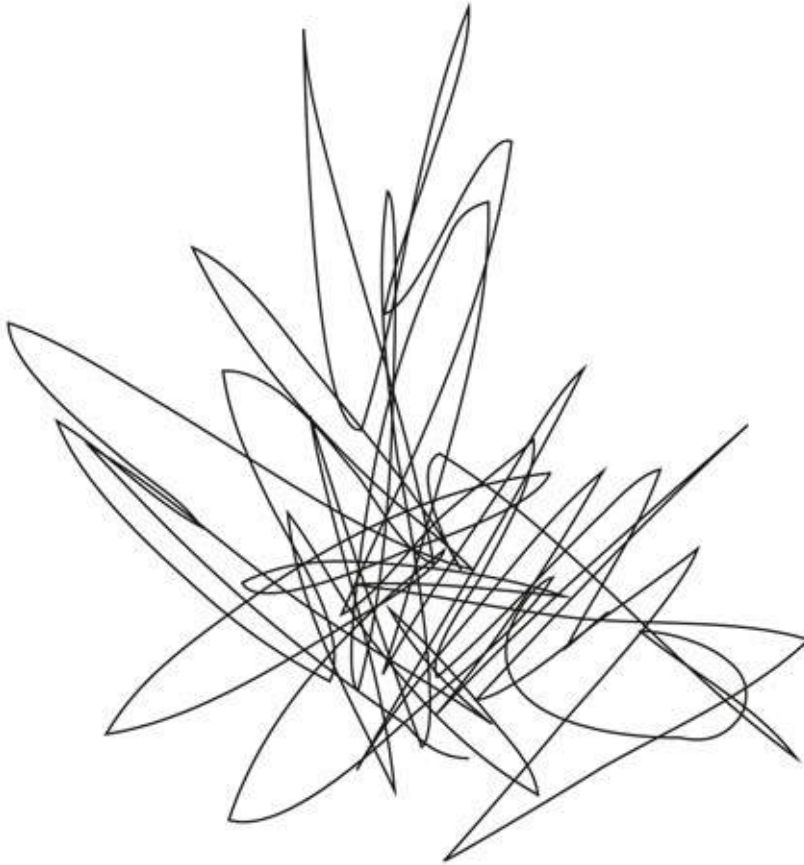
lo que pasa cuando tienes  
un padre alcohólico  
es que un padre alcohólico  
no existe

simplemente  
es un alcohólico  
que no puede mantenerse lo bastante sobrio  
como para criar a sus hijos



no sé si mi madre está  
asustada o enamorada  
de mi padre  
todo me parece lo mismo

me encojo cuando me tocas  
me asusta que sea él



el  
amor

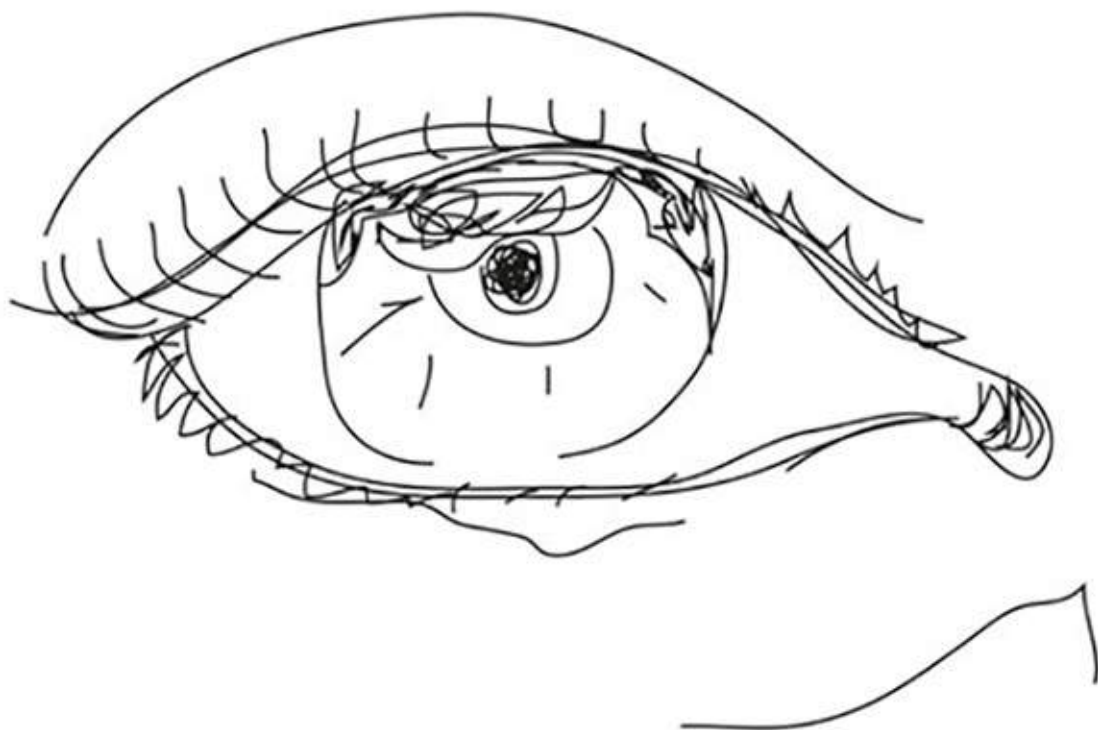


cuando mi madre se quedó embarazada  
de su segundo hijo yo tenía cuatro años  
le señalé el vientre abultado confusa por cómo  
mi madre se había puesto tan grande en tan poco tiempo  
mi padre me levantó con sus brazos como troncos de árbol  
y dijo la cosa más cercana a dios en esta tierra  
es el cuerpo de una mujer es donde surge la vida  
y tener a un hombre adulto contándome algo  
tan poderoso a una edad tan temprana  
me cambió la manera de mirar el universo entero  
recostada a los pies de mi madre



me cuesta mucho  
entender  
cómo alguien puede  
poner toda su alma  
sangre y energía  
en alguien  
sin querer  
nada  
a cambio

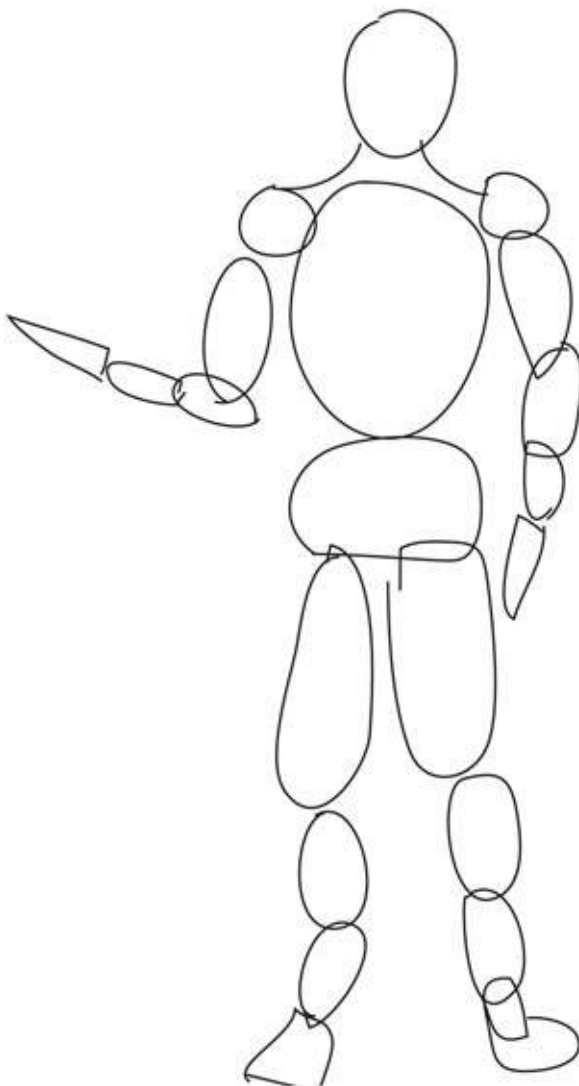
*– tendré que esperar a ser madre*



no  
no me  
enamoraré a  
primera vista cuando  
nos conozcamos será amor  
a primer recuerdo porque  
te he visto en los ojos de mi madre  
cuando me dice que me case con el tipo  
de hombre en el que quiero que se convierta mi hijo

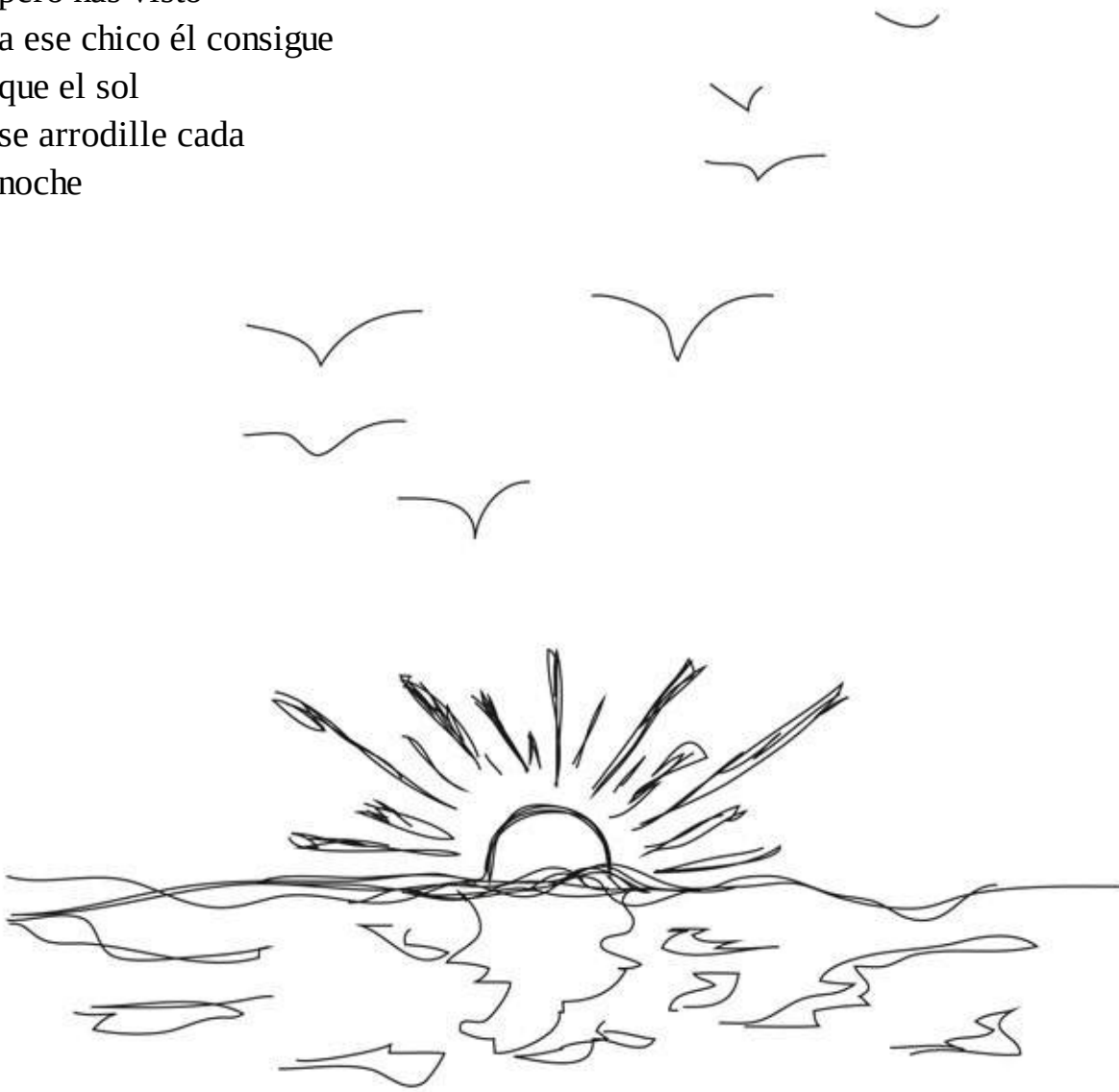
toda revolución  
comienza y termina  
con sus labios

*qué soy yo para ti pregunta  
pongo las manos sobre su regazo  
y le susurro eres  
toda la esperanza  
que he tenido  
en forma humana*



mi parte favorita de ti es tu olor  
huelas a  
tierra  
hierbas  
jardines  
un poco más  
humano que el resto de nosotros

sé que  
debería derrumbarme  
por motivos más importantes  
pero has visto  
a ese chico él consigue  
que el sol  
se arrodille cada  
noche



eres la línea tenue  
entre la fe y  
la espera ciega

– *carta a mi futuro amante*



nada es más seguro  
que el sonido de tu voz  
leyendo en voz alta para mí

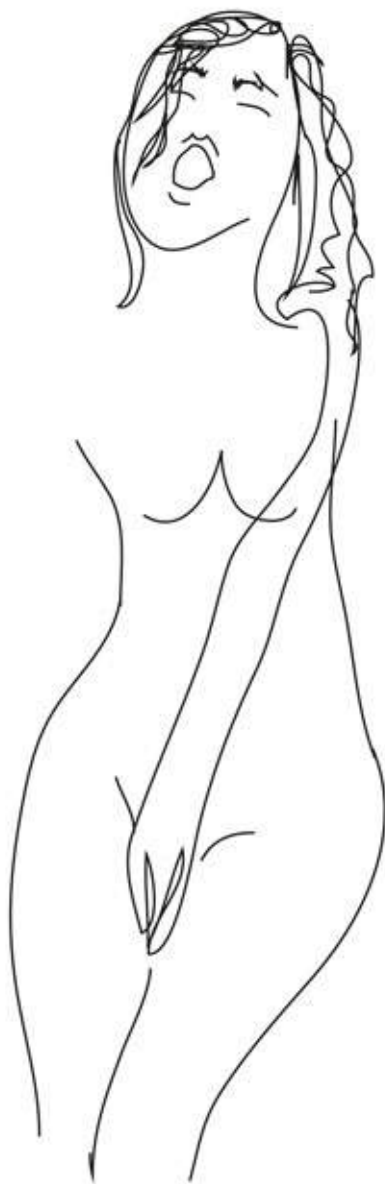
– *la cita perfecta*



colocó sus manos  
en mi mente  
antes de llegar hasta  
mi cintura  
mis caderas  
o mis labios  
no me llamó  
preciosa la primera vez  
me llamó  
exquisita

– *cómo me toca*

estoy aprendiendo  
a quererlo  
queriéndome a mí misma



dice

*siento no ser una persona fácil de querer*

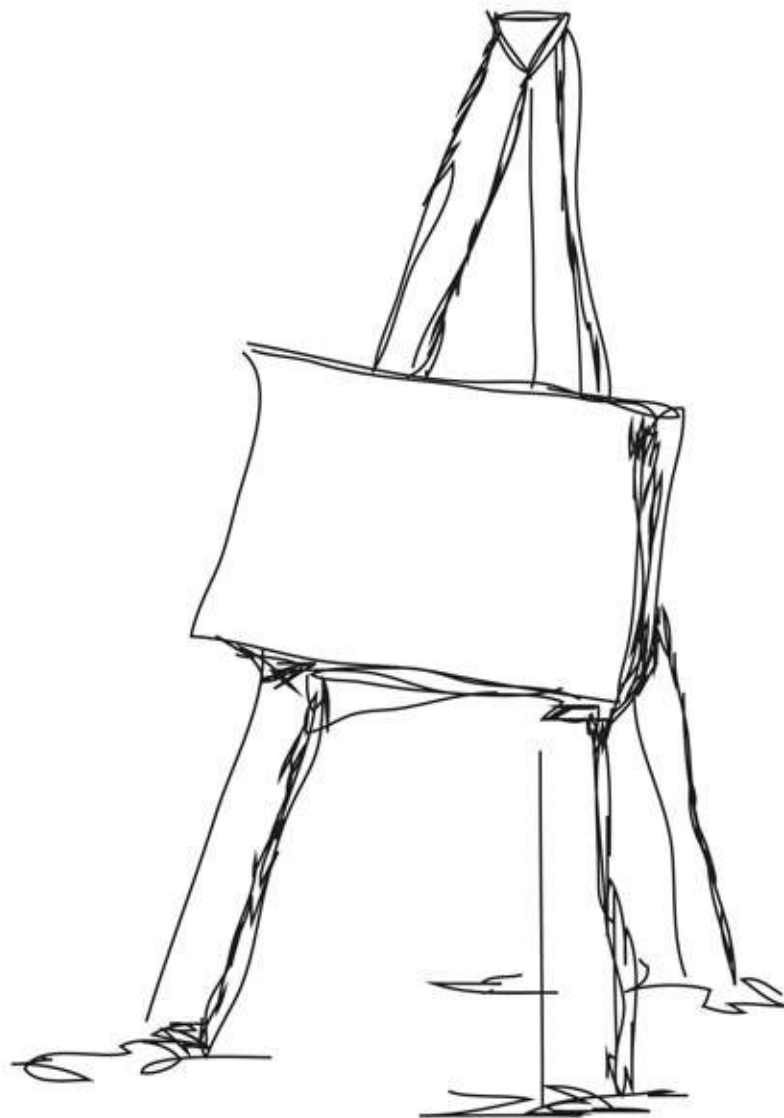
lo miro sorprendida

*quién dijo que quería algo fácil*

*no deseo lo fácil*

*maldita sea deseo lo difícil*

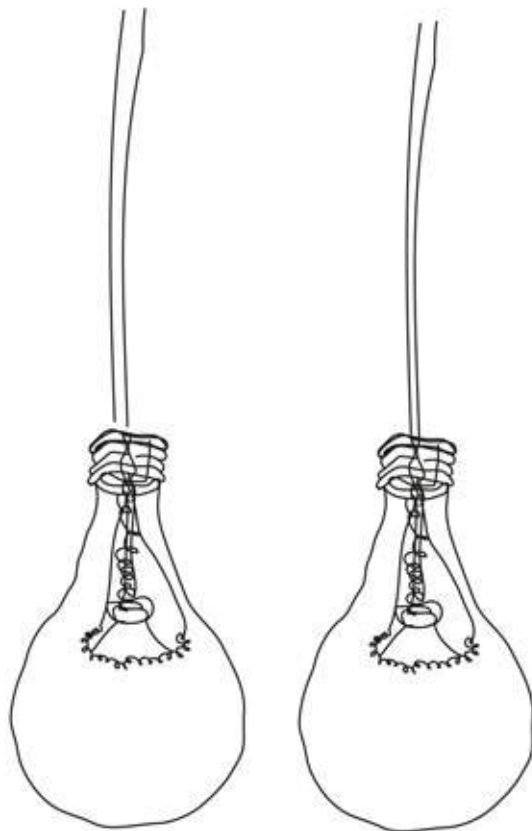
pensar en ti  
me abre las piernas  
como un caballete con un lienzo  
suplicando arte



estoy preparada para ti  
siempre he  
estado  
preparada para ti

– *la primera vez*

no quiero tenerte  
para que llenes las partes vacías de mí  
quiero llenarme por mí misma  
quiero estar tan completa  
que pueda alumbrar una ciudad entera  
y entonces  
quiero tenerte  
porque la mezcla de los dos  
podría incendiarla



el amor llegará  
y cuando el amor llegue  
el amor te abrazará  
el amor te llamará por tu nombre  
y te derretirás  
a veces sin embargo  
el amor te hará daño pero  
el amor nunca querrá hacerte daño  
el amor no jugará a ningún juego  
porque el amor sabe que la vida  
ya ha sido bastante difícil



estaría mintiendo si dijera  
que me dejas sin palabras  
la verdad es que dejas  
a mi lengua tan débil que se le olvida  
qué idioma habla



me pregunta qué hago  
le digo que trabajo para una empresa pequeña  
que hace embalajes para...  
me interrumpe a mitad de la frase  
*no qué haces para pagar las facturas*  
*sino qué te vuelve loca*  
*qué te mantiene despierta por las noches*

le digo *escribo*  
me pide que le enseñe algo  
pongo las puntas de mis dedos  
en su antebrazo  
y le rozo hasta la muñeca  
la piel de gallina sale a la superficie  
veo cómo su boca se contrae  
los músculos se tensan  
sus ojos leen con atención los míos  
como si yo fuera el motivo  
que les hace parpadear  
aparto la mirada justo cuando  
se pone a centímetros de mí  
doy un paso atrás

*así que esto es lo que haces*  
*llamas la atención*  
mis mejillas se sonrojan mientras  
sonrío con timidez  
y confieso  
*no puedo evitarlo*

puede que no hayas sido mi primer amor  
pero fuiste el amor que convirtió  
a todos los demás amores  
en irrelevantes



me has tocado  
sin ni siquiera  
tocarme

cómo conviertes  
un bosque en llamas como yo  
en algo tan suave que me convierto  
en una cascada de agua



es como si olieras  
a miel sin dolor  
déjame probar un poco de eso

tu nombre tiene  
la connotación positiva y negativa  
más fuerte de cualquier idioma  
tan pronto me ilumina como  
me deja dolorida durante días



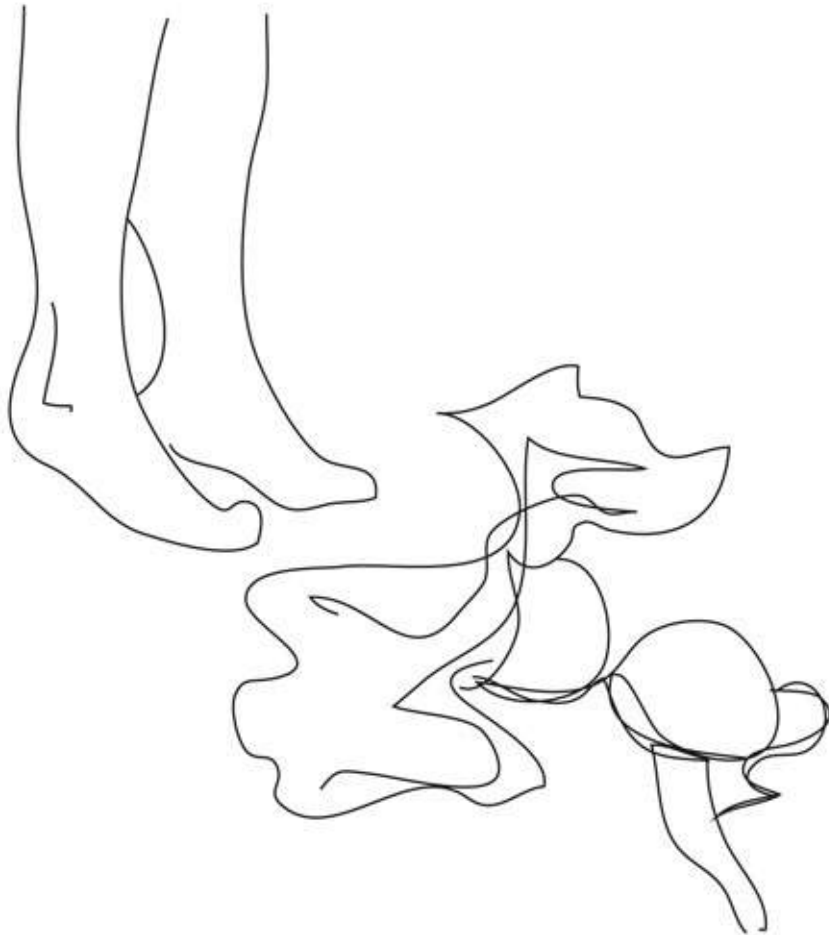
*hablas demasiado*

me susurra al oído

*se me ocurren otras maneras de usar la boca*



es tu voz  
la que me desviste



mi nombre suena tan bien  
dándose un beso francés con tu lengua

enredas los dedos  
en mi pelo  
y tiras  
así  
es como sacas  
música de mí

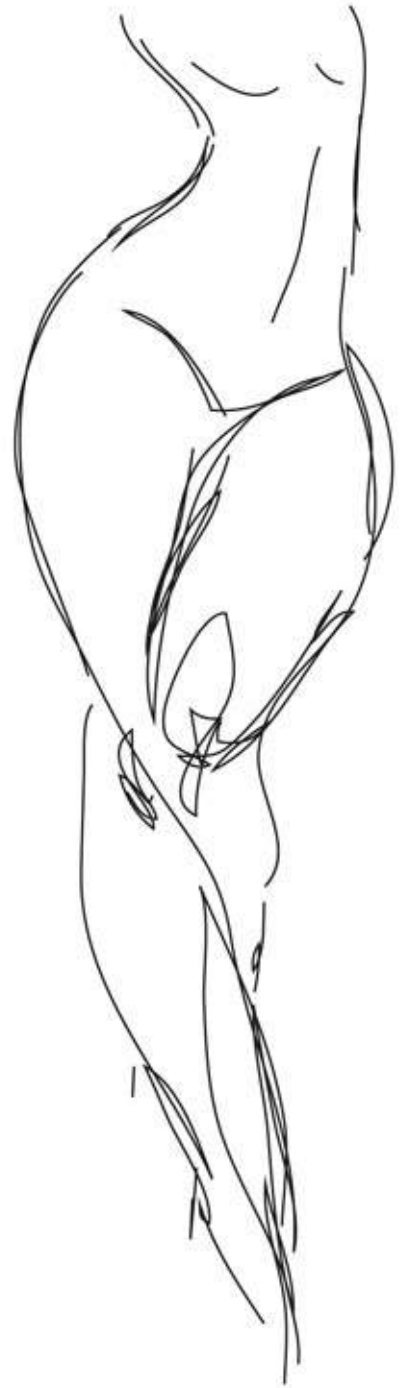
– *preliminares*



en días  
como éste  
necesito que  
pases tus dedos  
entre mi pelo  
y hables en voz baja

– *tú*

quiero que tus manos  
no agarren  
mis manos  
que tus labios  
no besen  
mis labios  
sino otras partes



necesito a alguien  
que sepa luchar  
tan bien como yo  
alguien  
dispuesto a acoger mis pies en su regazo  
en esos días en los que sea muy difícil mantenerse de pie  
el tipo de persona que dé  
exactamente lo que necesito  
antes de que sepa siquiera que lo necesito  
el tipo de amante que me escuche  
aunque no hable  
ése es el tipo de comprensión  
que pido

– *el tipo de amante que necesito*

mueves mi mano  
entre mis piernas  
y susurras  
*haz que bailen para mí esos pequeños dedos preciosos*

– *actuación solista*



hemos discutido más de lo que deberíamos. sobre cosas que ninguno de los dos recuerda o le interesan porque a sí es como evitamos lo más importante. en vez de preguntarnos por qué no nos decimos *te quiero* tan a menudo como antes. peleamos por cosas como: quién se suponía que iba a levantarse y apagar las luces primero. o quién iba a meter la pizza congelada en el horno después del trabajo. recibimos golpes en lo más vulnerable de cada uno. somos como dedos entre espinas, cariño. sabemos exactamente dónde duele.

y todo está sobre la mesa esta noche. como aquella vez en la que susurraste un nombre que estoy bastante segura de que no era el mío mientras dormías. o la semana pasada cuando dijiste que te quedabas a trabajar hasta tarde. así que llamé al trabajo pero dijeron que te habías ido un par de horas antes. dónde estuviste esas dos horas.

lo sé. lo sé. tus excusas tienen todo el sentido del mundo. y a veces me preocupo sin motivo y me pongo a llorar. pero qué otra cosa esperabas, cariño. te quiero mucho. siento haber creído que estabas mintiendo.

es entonces cuando pones las manos sobre la cabeza con frustración. casi rogándome que pare. a punto del cansancio y el hastío. el veneno de nuestras bocas ha hecho agujeros en las mejillas. parecemos menos vivos que antes. con menos color en la cara. pero no te engañes. no importa lo mal que se ponga, ambos sabemos que todavía quieres clavarme al suelo. en especial cuando grito tan fuerte que nuestras peleas despiertan a los vecinos. y vienen corriendo hasta la puerta para salvarnos. amor, no abras.

en vez de eso. túmbame. ábreme como un mapa. y con el dedo marca los sitios donde aún quieres f\*\*\*\*\* con fuerza. bésame como si fuera el punto central de gravedad y te estuvieras cayendo en mí, como si mi alma fuera el punto de referencia de la tuya. y cuando



tu boca bese no mi boca sino otros sitios. mis piernas se separarán como de costumbre. y será entonces cuando te empuje hacia dentro. bienvenido. a casa.

cuando toda la calle esté mirando por la ventana preguntándose qué es todo ese ruido. y los bomberos entren para salvarnos pero no puedan distinguir si las llamas vienen de nuestra rabia o de nuestra pasión. sonreiré. inclinaré la cabeza hacia atrás. arquearé mi cuerpo como una montaña que quieras partir en dos. amor, lámeme.

como si tu boca tuviera el don de leer y yo fuera tu libro favorito. encuentra tu página favorita en el punto débil que tengo entre las piernas y léelo despacio. con fluidez. con intensidad. no te atrevas a dejar una sola palabra sin tocar. y te juro que el final será bueno. las últimas palabras llegarán. corriendo a tu boca. cuando hayas terminado. siéntate. porque me toca a mí hacer música con las rodillas sobre el suelo.

dulce amor. así. es como sacamos el idioma el uno al otro con el golpe de nuestras lenguas. así es como tenemos una conversación. así. es como nos reconciamos.

– *cómo nos reconciamos*

la  
ruptura



siempre  
me meto sola  
en este lóo  
siempre le dejo  
decirme que soy preciosa  
y casi me lo creo  
siempre salto creyendo  
que me cogerá  
cuando caiga  
amo  
y sueño  
sin remedio  
y ésa será  
mi muerte



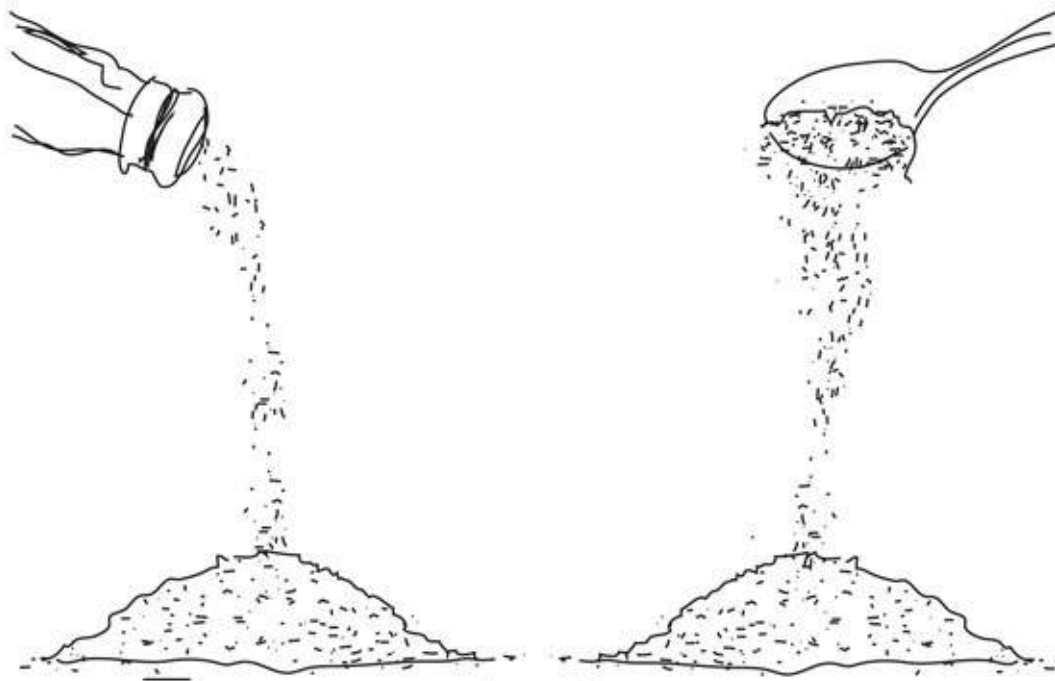
cuando mi madre dice que merezco algo mejor  
salto para defenderte como siempre  
todavía me quiere grito  
me mira con derrota en los ojos  
de la manera en la que un padre mira a su hijo  
cuando sabe que éste es un tipo de dolor  
que ni ellos pueden arreglar  
y dice  
*no significa nada que te quiera*  
*si no puede hacer ni una maldita cosa al respecto*

estabas tan distante  
que olvidé siquiera que estabas ahí



dijiste. si tiene que pasar. el destino nos hará volver juntos. durante un segundo me pregunto si de verdad eres así de ingenuo. si realmente crees que el destino funciona así. como si viviera en el cielo y nos mirara desde arriba. como si tuviera cinco dedos y pasara el tiempo colocándonos como piezas de ajedrez. como si no fueran las decisiones que tomamos las que. quién te enseñó eso. dime. quién te convenció. te han dado un corazón y una mente que no te corresponde usar. tus acciones no definen quién serás. quiero chillar y gritar *somos nosotros, idiota. somos los únicos que podemos hacer que volvamos.* pero en vez de eso me siento en silencio. sonrío tímidamente a través de mis labios temblorosos y pienso. es trágico. cuando puedes verlo con tanta claridad pero la otra persona no lo hace.

no confundas  
sal con azúcar  
si quiere  
estar contigo  
estará contigo  
es así de simple



lo único que hace es murmurar *te quiero*  
mientras desliza las manos  
por debajo de la cintura  
de tus pantalones

aquí es cuando debes  
entender la diferencia  
entre querer y necesitar  
puede que quieras a ese chico  
pero sin duda  
no lo necesitas



eras tentadoramente hermoso  
pero pinchabas cuando me acercaba



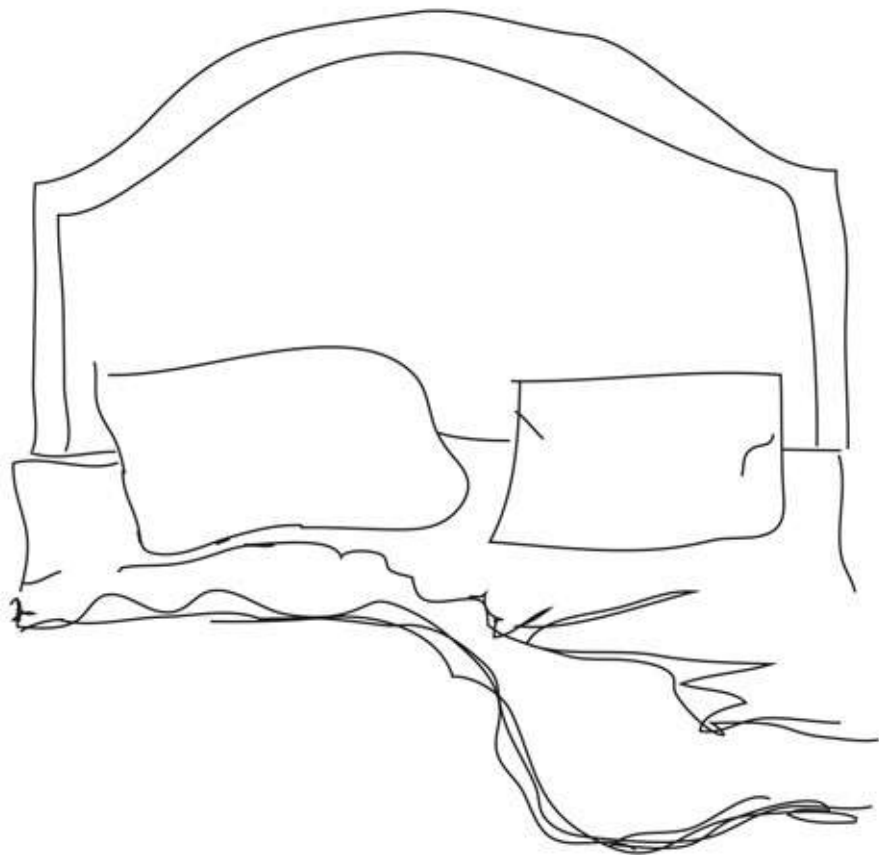
la mujer que viene después de mí será una versión  
pirata de mí misma. lo intentará, y te escribirá poemas  
para que borres aquellos que he dejado memorizados  
en tus labios, pero sus versos nunca podrán golpearte  
por dentro como lo hacían los míos. entonces,  
intentará hacerle el amor a tu cuerpo. pero nunca va a  
lamerte, acariciarte o chuparte como yo. será una triste  
sustitución de la mujer que dejaste ir. nada de lo que  
haga te excitará y eso la romperá. cuando se canse de  
romperse por un hombre que no le devuelve lo que ella  
le da me reconocerá en tus párpados mirándola con pena  
y lo entenderá. cómo puede amar a un hombre que está  
ocupado queriendo a alguien a quien no puede volver a  
tocar.

la próxima vez  
que te pidas el café solo  
probarás el amargo  
estado en el que te ha dejado  
te hará llorar  
pero nunca  
pararás de beberlo  
prefieres tener  
las partes más oscuras de él  
que no tener nada



más que cualquier otra cosa  
quiero salvarte a ti  
de mí misma

has pasado demasiadas noches  
con su hombría escondida dentro de tus piernas  
como para olvidar lo que es la soledad



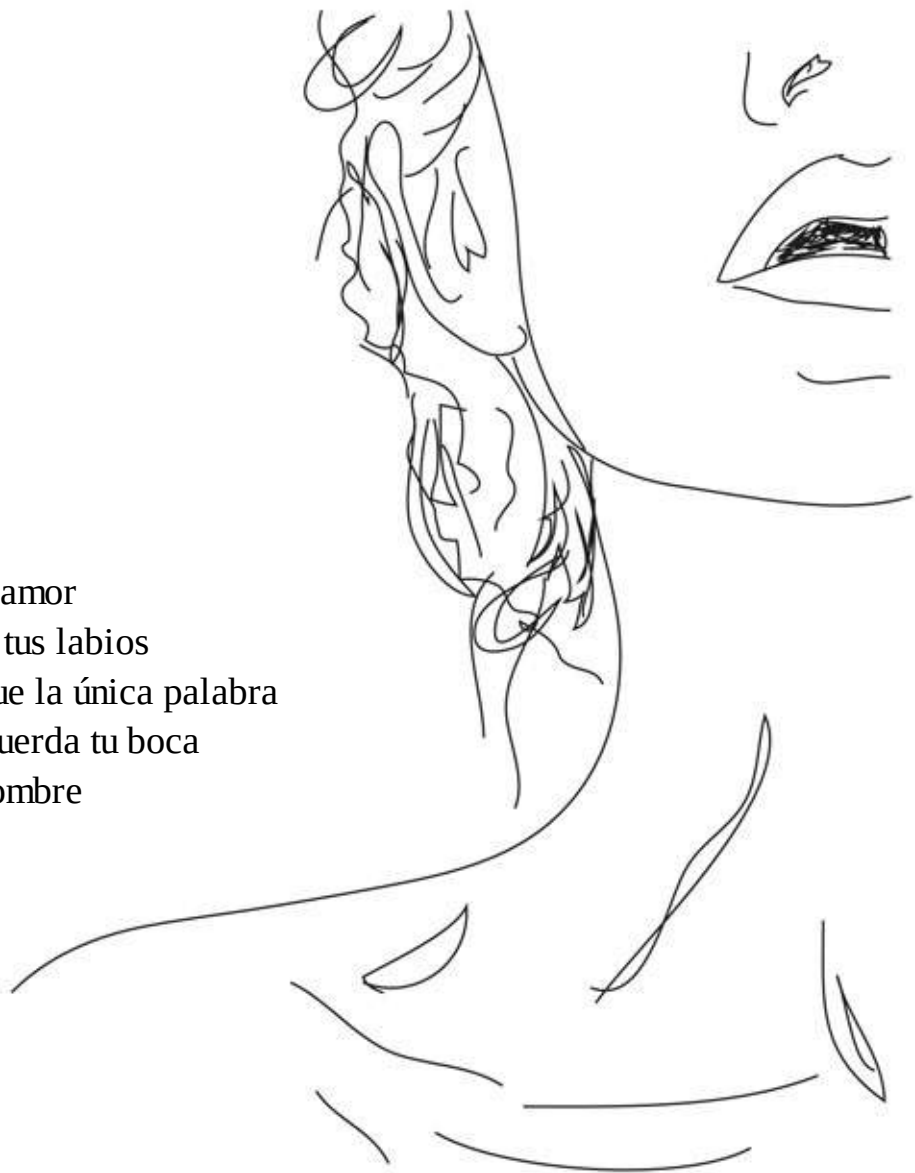
murmuras

*te quiero*

cuando lo que quieres decir es

*no quiero que te vayas*

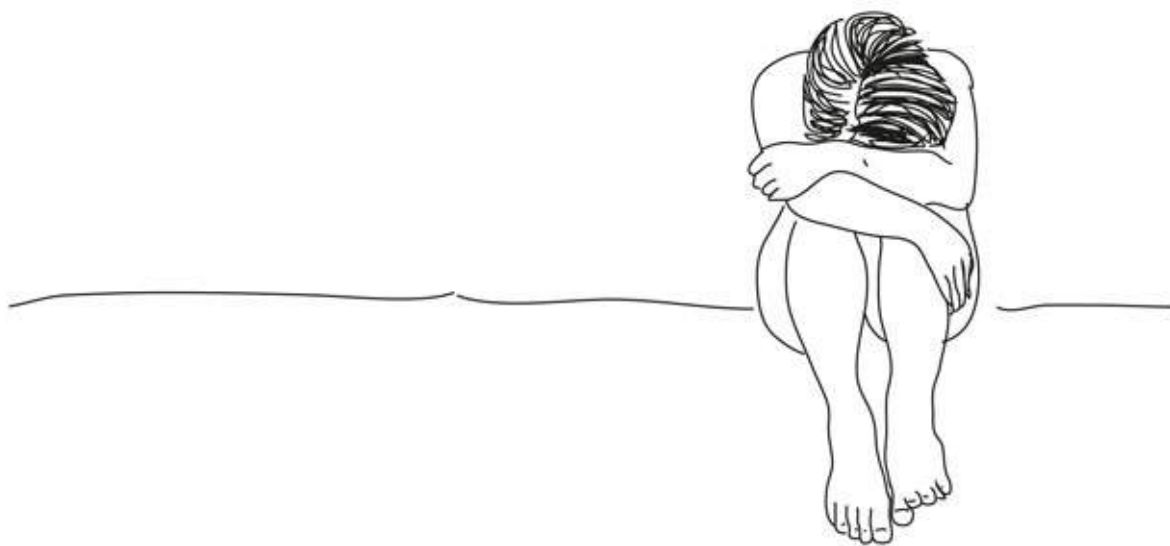
de eso  
trata el amor  
macera tus labios  
hasta que la única palabra  
que recuerda tu boca  
es su nombre



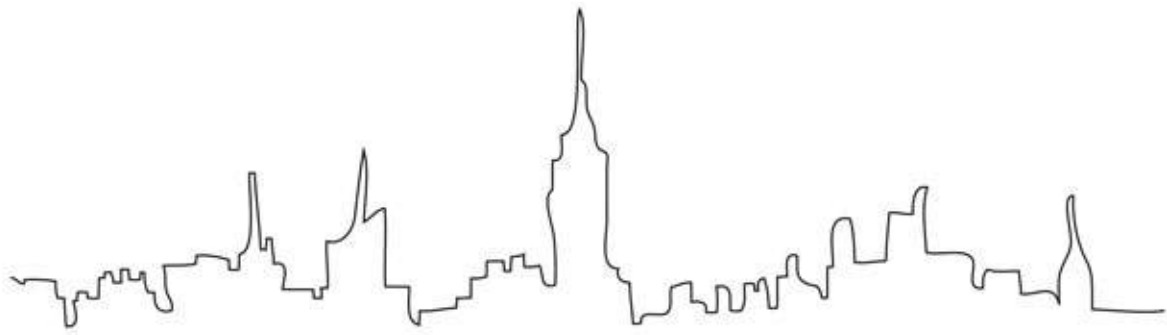
debe doler saber  
que soy tu más  
hermoso  
pesar



no me fui porque  
dejara de quererte  
me fui porque cuanto más tiempo  
me quedaba menos  
me quería a mí misma



no debes obligarles  
a que te quieran  
deben quererte por ellos mismos



creíste que era una ciudad lo bastante  
grande como para una escapada de fin de semana  
soy el pueblo que la rodea  
aquel del que nunca has oído hablar  
pero siempre cruzas  
aquí no hay luces de neón  
ni rascacielos ni estatuas  
pero hay un trueno  
con el que hago temblar los puentes  
no soy comida de la calle soy espesa  
mermelada casera lo más dulce  
que tocarán tus labios  
no soy sirenas de policía  
soy el crujido de una chimenea  
te quemaría y aun así  
no podrías dejar de mirarme  
porque estoy tan guapa cuando lo hago  
que te sonrojas  
no soy una habitación de hotel soy un hogar  
no soy el whisky que quieres  
soy el agua que necesitas  
no vengas aquí con expectativas  
de convertirme en tus vacaciones

aquel que venga después de ti  
me recordará que el amor  
ha de ser algo tierno

tendrá el sabor  
de la poesía  
que desearía poder escribir

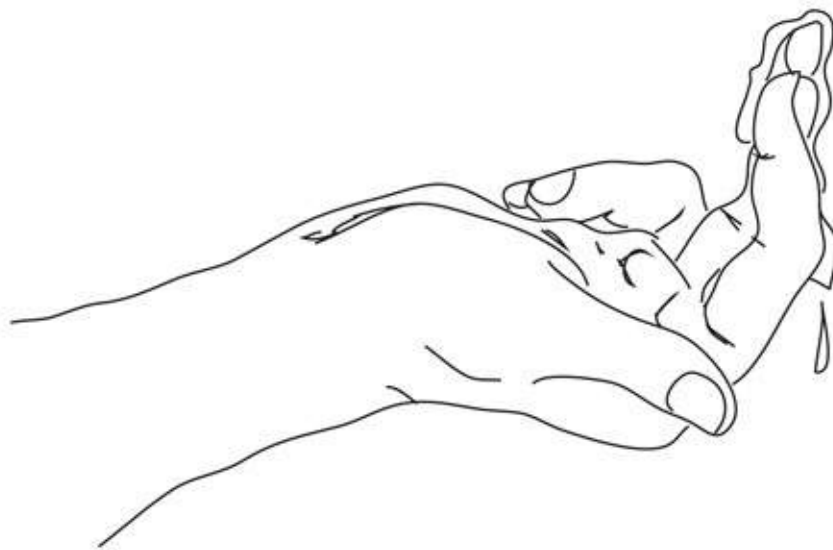
si  
no puede evitar  
degradar a otras mujeres  
cuando no están mirando  
si el veneno es parte  
de su lenguaje  
podría recogerte  
en su regazo y ser tierno  
cariño  
ese hombre podría alimentarte de azúcar  
y bañarte en agua de rosas  
pero aun así eso no le convertiría  
en alguien dulce

*– si quieres saber el tipo de hombre que es*



soy un museo lleno de arte  
pero tenías los ojos cerrados

tienes que haberte dado cuenta  
de que estabas equivocado  
cuando tus dedos  
se hundieron dentro de mí  
buscando la miel  
que no saldría para ti



aquello  
por lo que merece la pena esperar  
no habría que dejarlo escapar



cuando estés rota  
porque te ha dejado  
no te preguntes  
si fuiste  
suficiente  
el problema fue  
que fuiste tanto  
que no fue capaz de soportarlo



mi amor confundió tu peligro  
con mi seguridad

incluso al desnudarla  
me buscas a mí  
siento  
saber tan bien  
cuando vosotros dos  
hacéis el amor es  
mi nombre el que aún  
cae de tu  
lengua por accidente

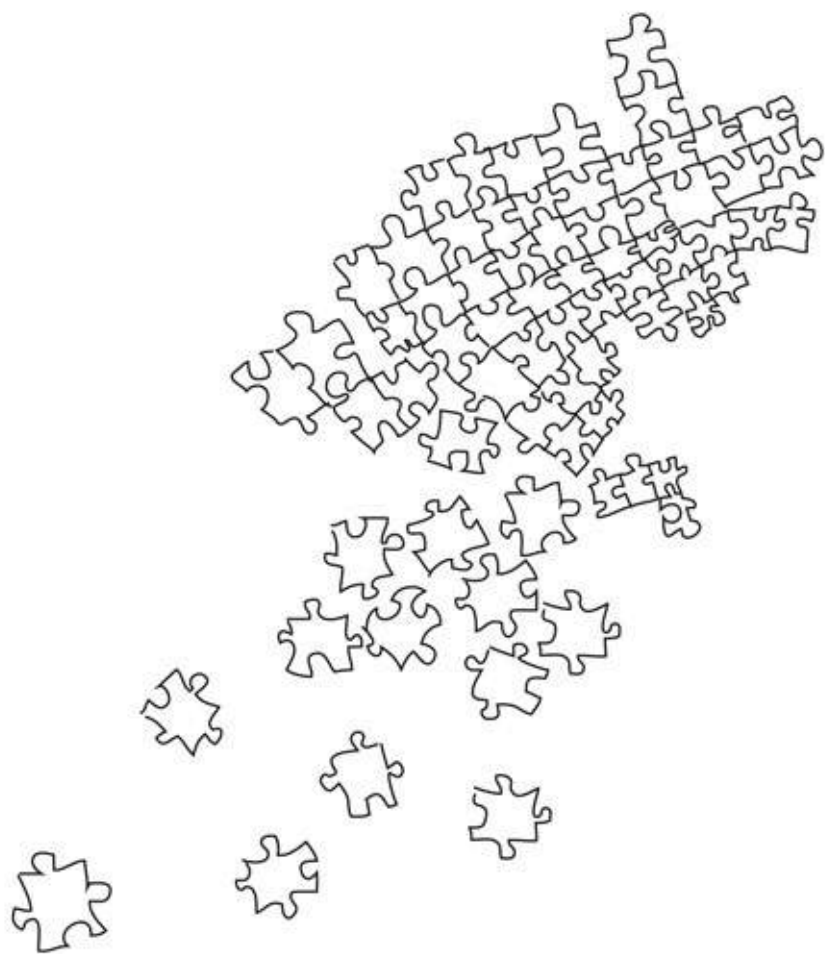


los tratas como si  
tuvieran un corazón como el tuyo  
pero no todo el mundo puede ser  
tan dulce y tan tierno

no ves las personas  
que son  
ves las personas  
en las que pueden convertirse

das y das hasta  
que sacan todo de ti  
y te dejan vacía

tuve que irme  
me cansé de  
permitirte  
hacerme sentir  
todo  
menos completa

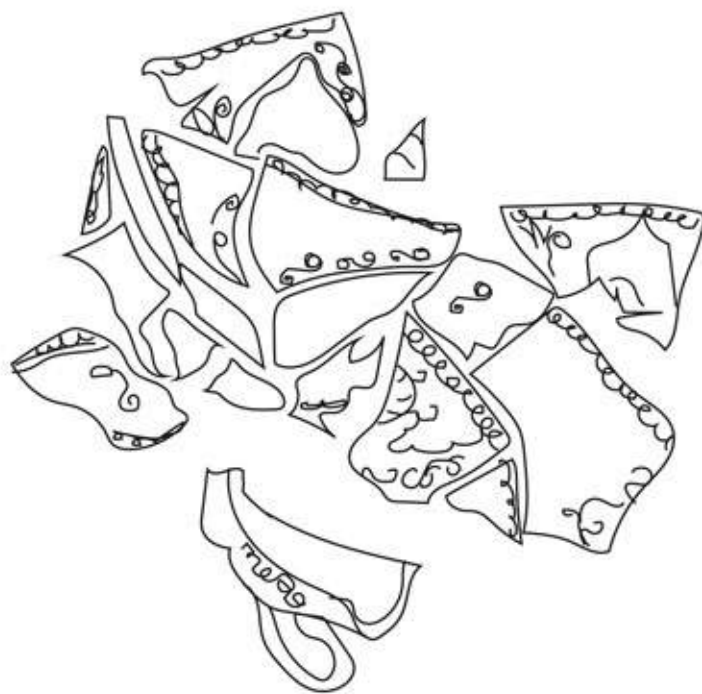


eras lo más precioso que había sentido hasta ahora. y estaba convencida de que serías lo más precioso que iba a sentir siempre. sabes cómo limita eso. pensar que a una edad tan temprana ya he conocido a la persona más estimulante de mi vida. cómo voy a pasar el resto de mi vida conformándome. pensar que he probado la miel más pura y que todo lo demás será refinado y sintético. que nada después de esto sumará. que ni juntando todos los años que me esperan podrán ser más dulces que tú.

– *falsedad*

no sé qué es una vida equilibrada  
cuando estoy triste  
no lloro me vierto  
cuando estoy feliz  
no sonrío brillo  
cuando estoy enfadada  
no grito ardo

lo bueno de vivir en los extremos es  
que cuando amo doy alas  
pero quizá eso  
no sea algo tan bueno porque  
siempre tienden a irse  
y deberías verme  
cuando se me rompe el corazón  
no me duele  
me hago añicos



he venido hasta aquí  
para darte todas esas cosas  
pero ni siquiera estás mirando





la abusada  
y la  
abusadora

– *he sido ambas*

te estoy desatando  
de mi piel

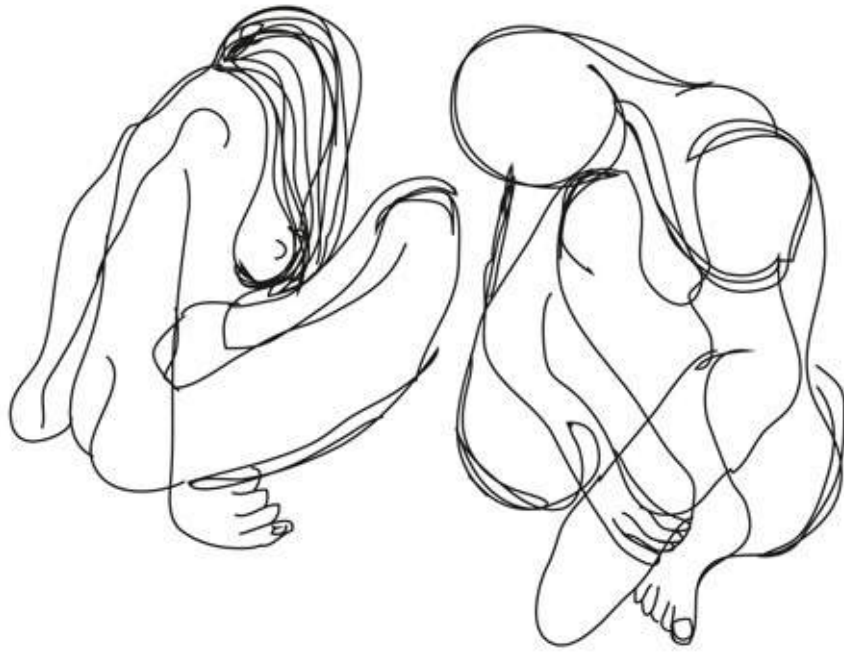


no era a ti a quien besaba  
—no te equivoques

era él quien estaba en mi cabeza  
tus labios estaban justo en el lugar oportuno

siempre vuelve a ti  
bultos  
círculos  
irritaciones  
su manera de volver a ti

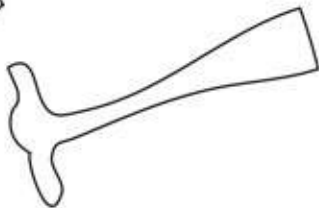
yo era música  
pero tú te habías cortado las orejas



mi lengua está agria  
por el hambre de  
extrañarte

no te haré  
construirme en tu vida  
cuando  
lo que quiero es  
construir una vida contigo

– la diferencia



ríos caen desde mi boca  
las lágrimas que mis ojos no pueden soportar

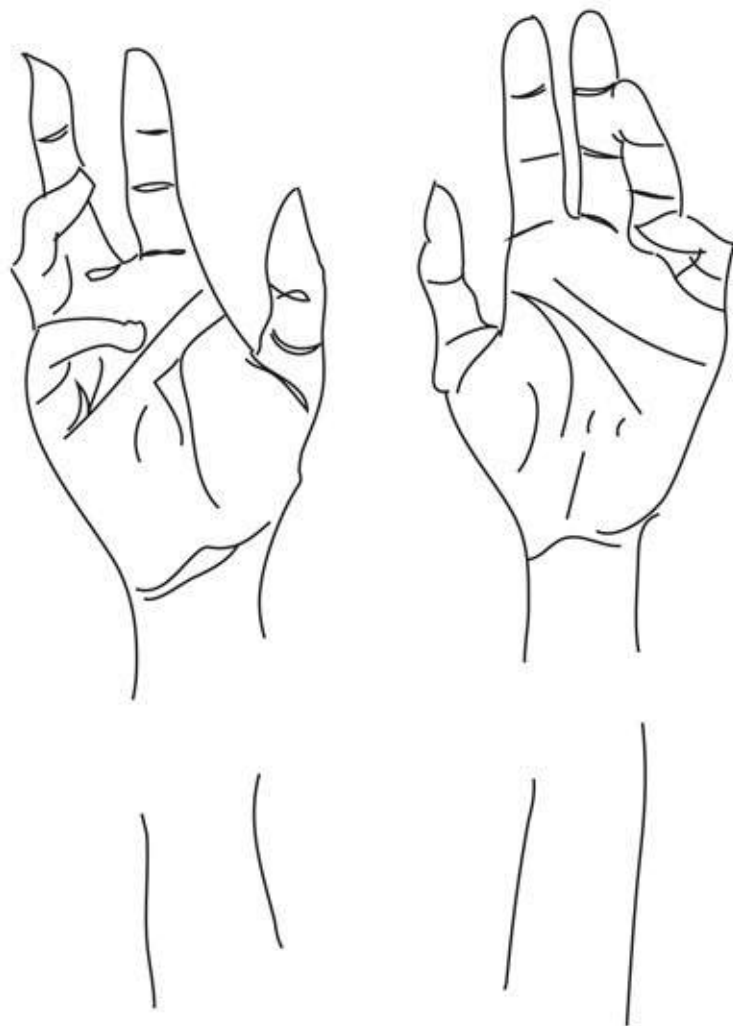


tienes la piel de serpiente  
y sigo mudándote de alguna manera  
mi cabeza está olvidando  
cada detalle exquisito  
de tu cara  
dejar ir se ha  
convertido en olvidar  
que es lo más  
placentero y triste  
que ha pasado



no te equivocaste al irte  
te equivocaste al volver  
y pensar  
que podías tenerme  
cuando fuera conveniente  
y marcharte cuando no

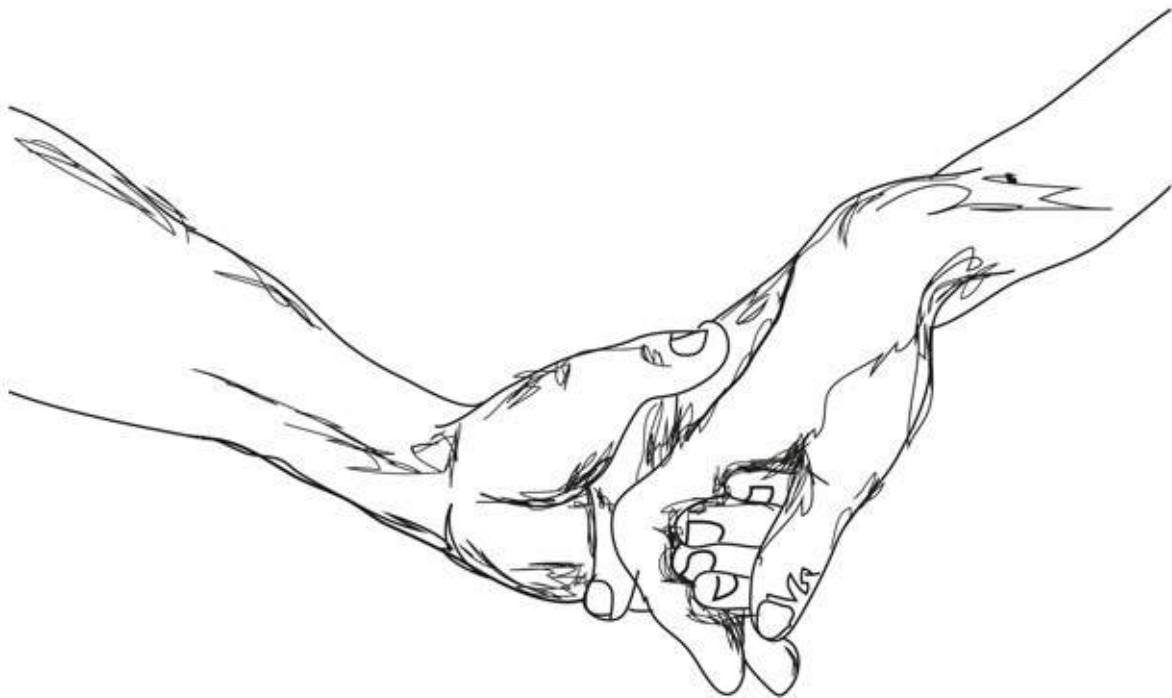
cómo puedo escribir  
si se llevó mis manos  
con él



ninguno de los dos es feliz  
pero ninguno de los dos quiere irse  
así que seguimos rompiéndonos  
y llamándolo amor

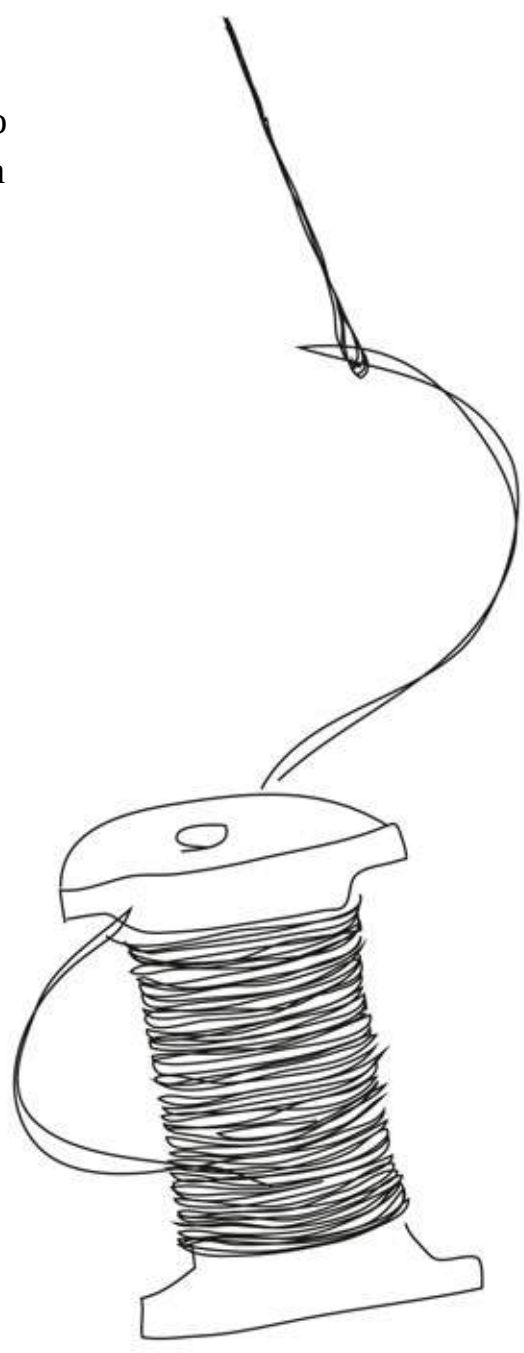
comenzamos  
con sinceridad  
deja que terminemos  
así también

– *nosotros*



tu voz  
por sí sola  
me hace  
llorar

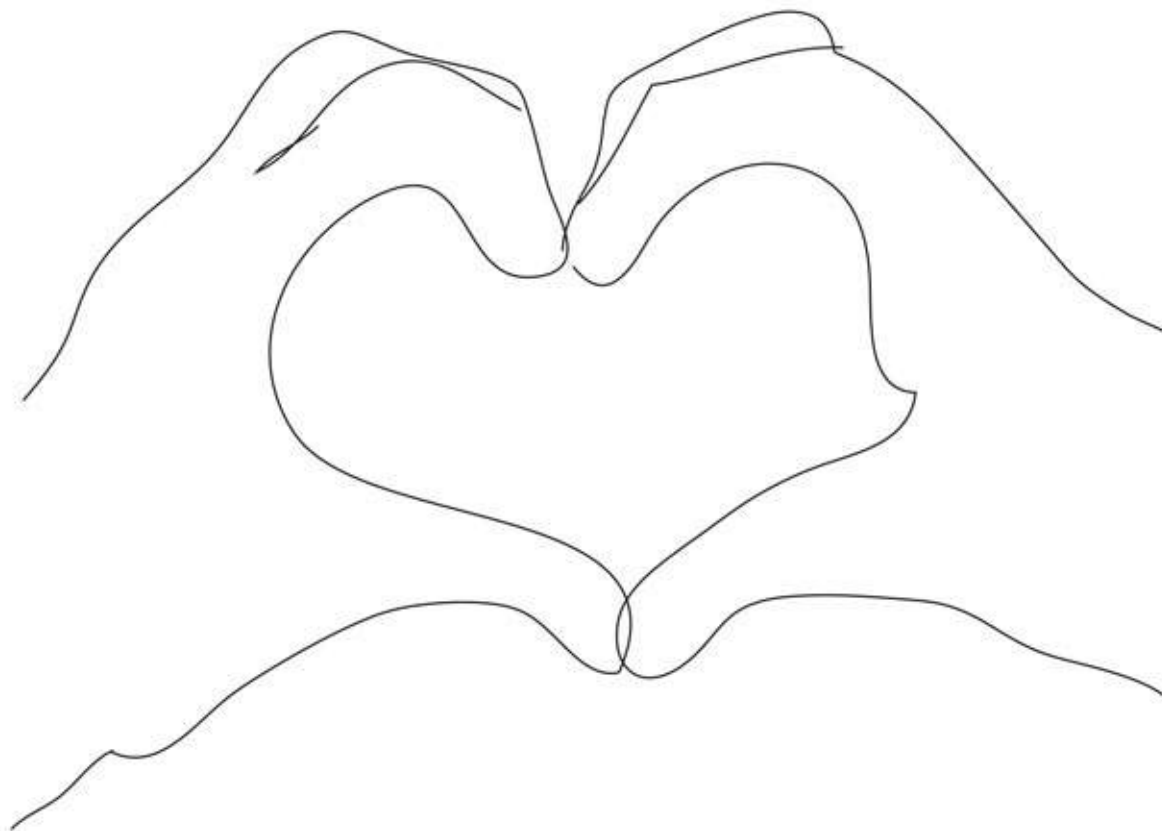
no sé por qué  
me abro en dos  
para los demás sabiendo  
que coserme a mí misma  
duele tanto  
después



la gente se va  
pero siempre  
se queda  
su manera de irse



el amor no es cruel  
nosotros somos crueles  
el amor no es un juego  
nosotros hemos convertido en un juego  
al amor



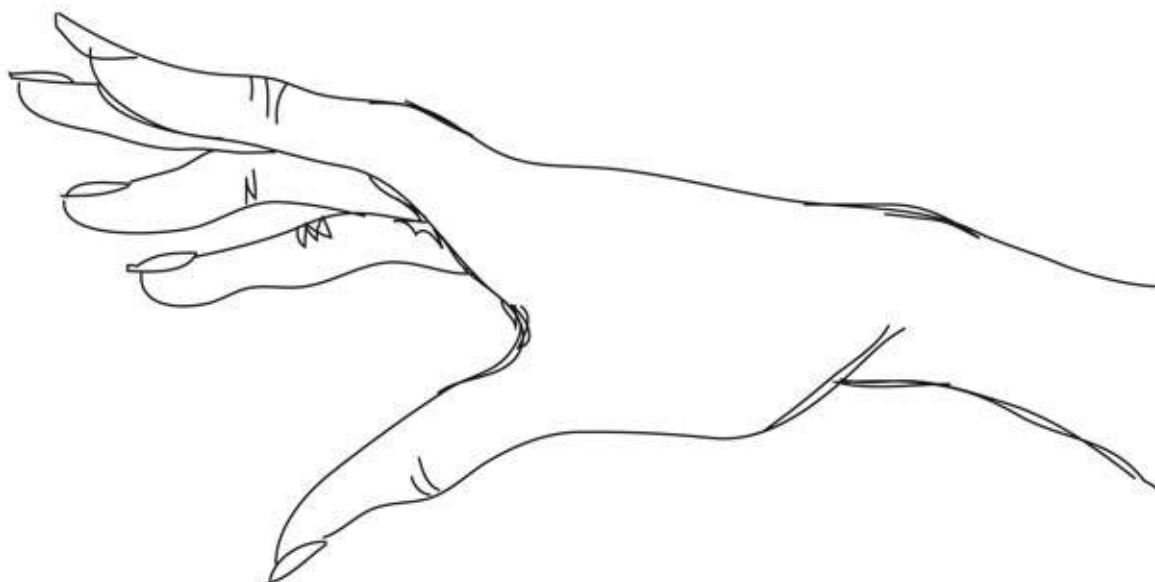
cómo puede morir nuestro amor  
si está escrito  
en estas páginas

incluso después del daño  
de la pérdida  
de la pena  
de la ruptura  
tu cuerpo es todavía  
el único  
bajo el que quiero  
estar desnuda



la noche después de que te marcharas  
me desperté tan rota  
que el único sitio donde pude poner mis trozos  
fue en las bolsas debajo de mis ojos

*quédate*  
susurré  
mientras tú  
cerrabas la puerta tras de ti



estoy convencida de que lo he superado. tanto que algunas mañanas me despierto con una sonrisa en la cara y mis manos se juntan agradeciendo al universo haberte sacado de mí. gracias a dios que lloro. gracias a dios que te fuiste. no sería el imperio que soy ahora si te hubieras quedado.

pero entonces.

hay algunas noches en las que imagino lo que haría si aparecieras. cómo, si entraras en la habitación en este mismo instante, lanzaría por la ventana más cercana todas las cosas horribles que has hecho y todo el amor resurgiría de nuevo. se derramaría por mis ojos como si nunca se hubiera marchado. como si llevara todo este tiempo practicando cómo estar en silencio para hacer todo este ruido cuando llegaras. puede explicármelo alguien. cómo cuando el amor se va. no se va. cómo cuando te he dejado atrás. vuelvo irremediablemente a ti.

*no va a volver  
susurró mi cabeza  
tiene que hacerlo  
sollozó mi corazón*

*– marchitándome*

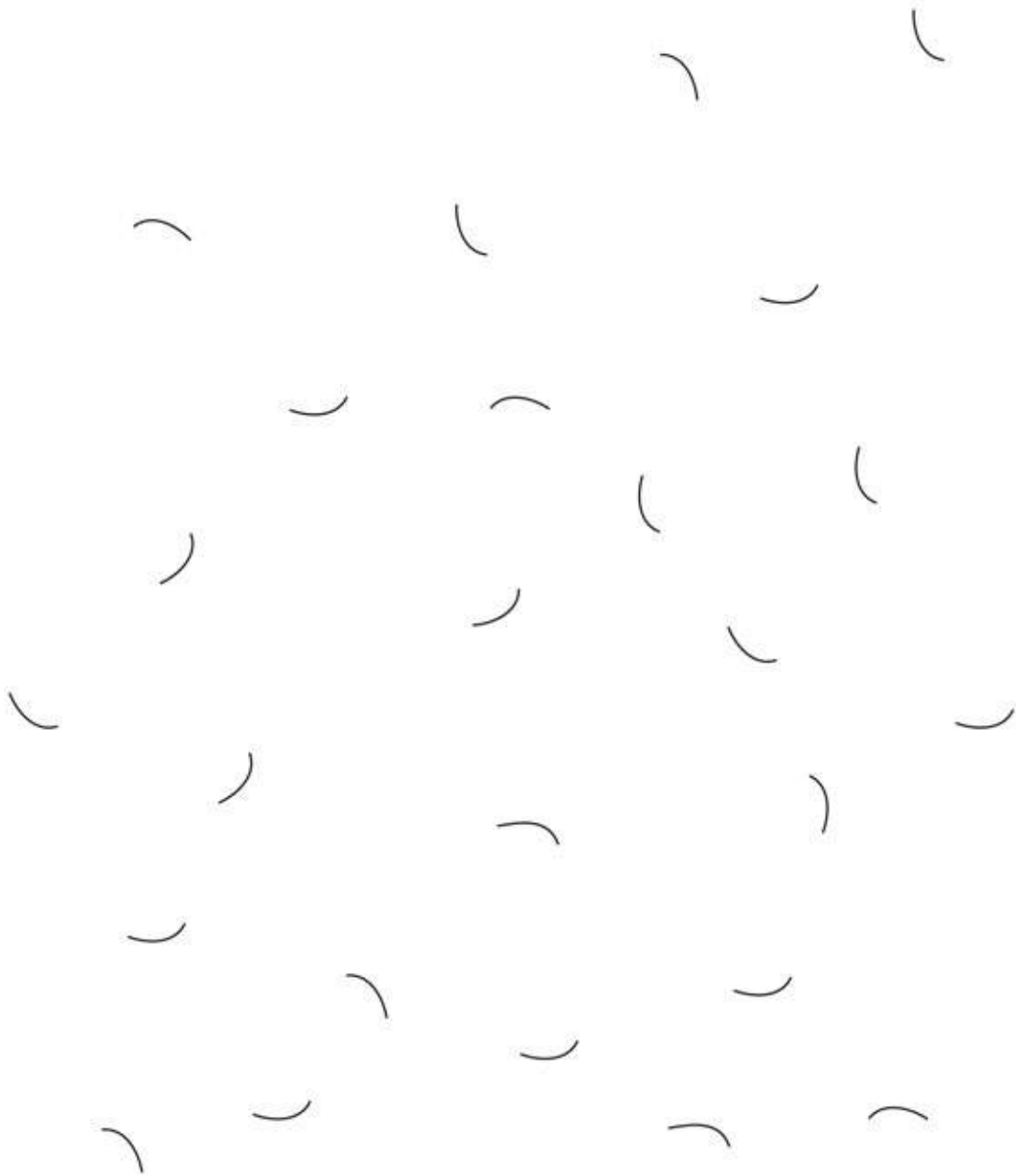


no quiero que seamos amigos  
yo lo quiero todo de ti

— *más*



voy perdiendo partes de ti igual que pierdo pestañas  
sin saberlo y por todas partes

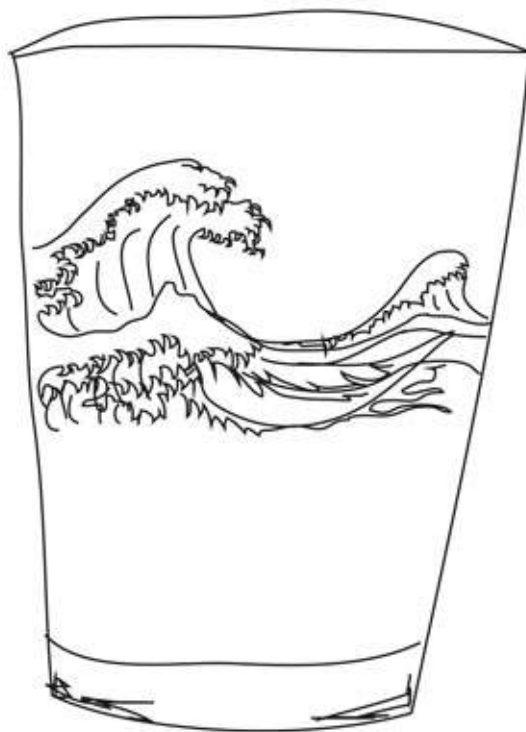


no puedes irte  
y también tenerme  
no puedo existir en  
dos sitios a la vez

*– cuando me preguntas si podemos seguir siendo amigos*

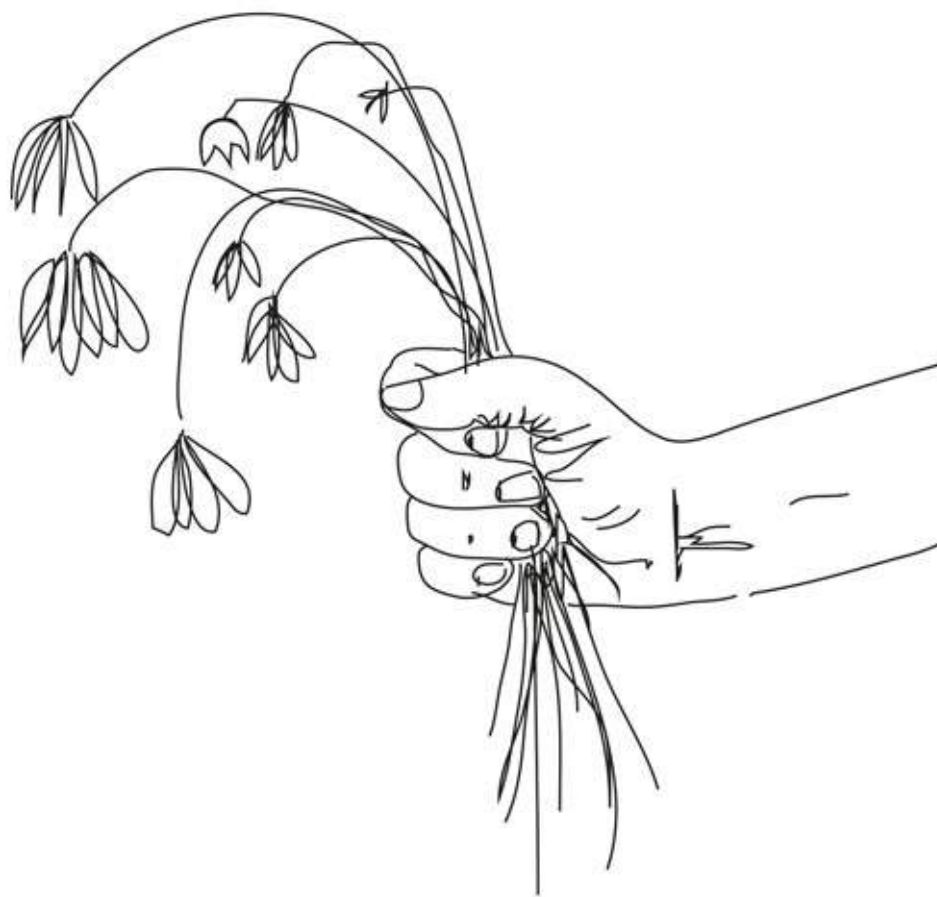
soy agua

lo bastante suave  
como para ofrecer vida  
lo bastante dura  
como para ahogarla



lo que más echo de menos es cómo me querías. pero  
lo que no sabía era que tu manera de quererme tenía  
tanto que ver con la persona que yo era. era un reflejo de  
todo lo que te di. volviendo a mí. cómo no lo vi. cómo.  
me quedé sentada asimilando la idea de que nadie me  
querría nunca igual. cuando fui yo la que te enseñé.  
cuando fui yo la que te mostré cómo completarme. de  
la manera que necesitaba. qué cruel por mi parte. darte  
el mérito de mi cariño sólo porque tú lo sentiste. pensar  
que fuiste tú el que me daba fuerza. humor. belleza. sólo  
porque los reconociste. como si yo no fuera todas esas  
cosas antes de conocerte. como si no siguiera aquí una  
vez te fuiste.

te fuiste  
pero no te vas del todo  
por qué lo haces  
por qué  
abandonas aquello que quieres guardar  
por qué te quedas  
en un sitio donde no quieres estar  
por qué crees que está bien hacer ambas cosas  
irte y volver a la vez



te voy a hablar de las personas egoístas. aunque saben que te van a hacer daño, entran en tu vida para probarte, porque eres el tipo de persona que no quieren dejar pasar. brillas demasiado como para no darse cuenta. así que cuando han echado un vistazo a todo aquello que tienes que ofrecer. cuando se han llevado con ellos tu piel tu pelo tus secretos, cuando se dan cuenta de lo real que es esto. la tormenta que eres y esto les da de frente.

es entonces cuando aparece la cobardía. cuando las personas que pensabas que eran se sustituyen por la tristeza de lo que son en realidad. cuando pierden cada hueso luchador de su cuerpo y se van después de decir *encontrarás a alguien mejor que yo.*

te quedarás ahí desnuda con la mitad de ellos escondida en algún lugar dentro de ti y llorarás. preguntándoles por qué lo hicieron, por qué te obligaron a quererlos cuando no tenían intención de corresponderte y dirán algo como *tenía que intentarlo. tenía que darle una oportunidad. fuiste tú, después de todo.*

pero eso no es romántico. no es dulce. el hecho de que tu existencia los anulara tanto que tuvieran que arriesgarse a romperla sólo para no ser los únicos en quedarse fuera. tu existencia no significó nada al lado de la curiosidad que les despertabas.

esto es lo que pasa con las personas egoístas. apuestan todo un ser. toda un alma para complacerse a sí mismos. en un segundo te abrazan como si tuvieran el mundo en su regazo y al siguiente te rebajan a una simple fotografía. a un momento. a algo del pasado. un segundo. te engullen y susurran que quieren pasar el resto de su vida contigo. pero cuando sienten miedo. ya están de camino a la puerta. sin tener el valor de irse con elegancia. como si el corazón humano no significara nada para ellos.

y después de todo esto. después de lo que se llevan. del valor. es triste y gracioso ver cómo la gente tiene más agallas para desvestirte con las manos que para coger el teléfono y llamar. disculparse por la pérdida. y así es como la pierdes.

– *egoísmo*

lista de tareas (después de la ruptura):

1. haz de tu cama un refugio.
2. llora, hasta que paren las lágrimas (esto llevará unos días).
3. no escuches canciones lentas.
4. borra su número de la agenda aunque tus dedos se lo sepan de memoria.
5. no mires fotos antiguas.
6. encuentra la heladería más cercana y recétate un helado de dos bolas de menta con pepitas de chocolate. la menta calmará tu corazón. el chocolate te lo mereces.
7. compra sábanas nuevas.
8. junta los regalos, las camisetas y todo lo que huela a él y dónalo a un centro de recogida.
9. organiza un viaje.
10. perfecciona el arte de sonreír y asentir cuando alguien saque su nombre en una conversación.
11. empieza un proyecto nuevo.
12. haz lo que haz. no le llares.
13. no supliques a quien no quiere quedarse.
14. deja de llorar en algún momento.
15. permítete sentirte ingenua por creer que podías construir el resto de tu vida en el estómago de otra persona.
16. respira.



la manera  
en la que se van  
lo dice  
todo



la  
cura

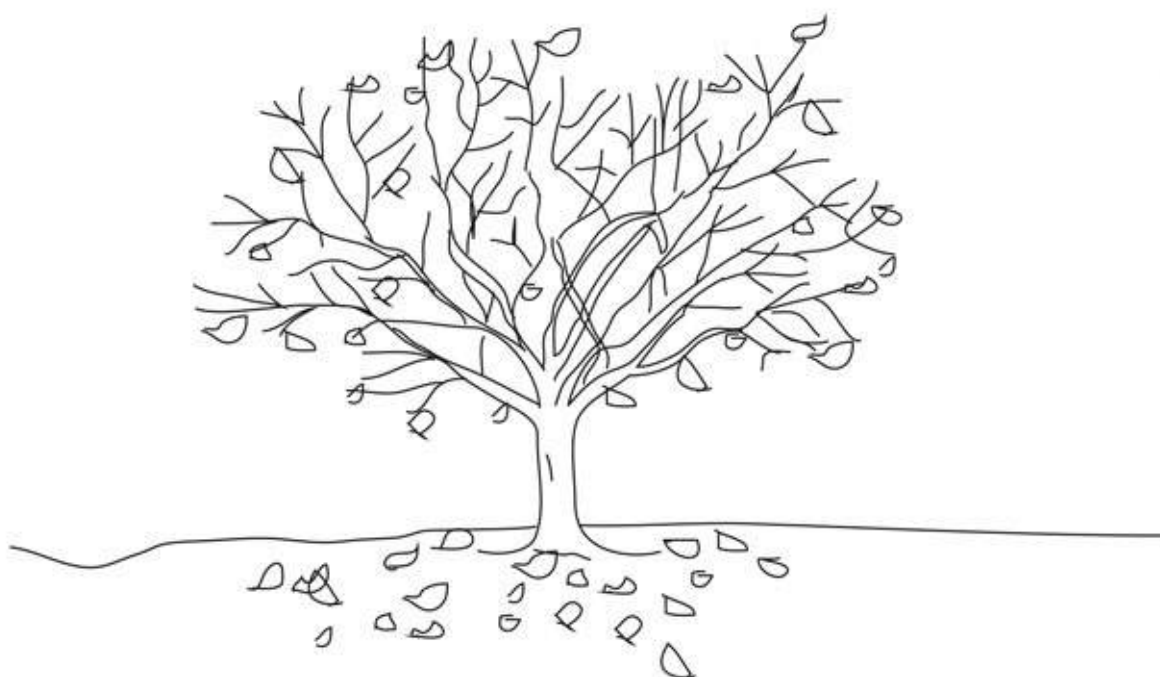
quizá  
no merezco  
cosas bonitas  
porque estoy pagando  
por pecados  
que no recuerdo



lo que pasa con la escritura es  
que no puedo saber si me está curando  
o destrozando

no te molestes en aferrarte a  
aquello que no te quiere

– *no puedes hacer que se quede*



debes tener una relación  
contigo misma  
antes que con cualquiera

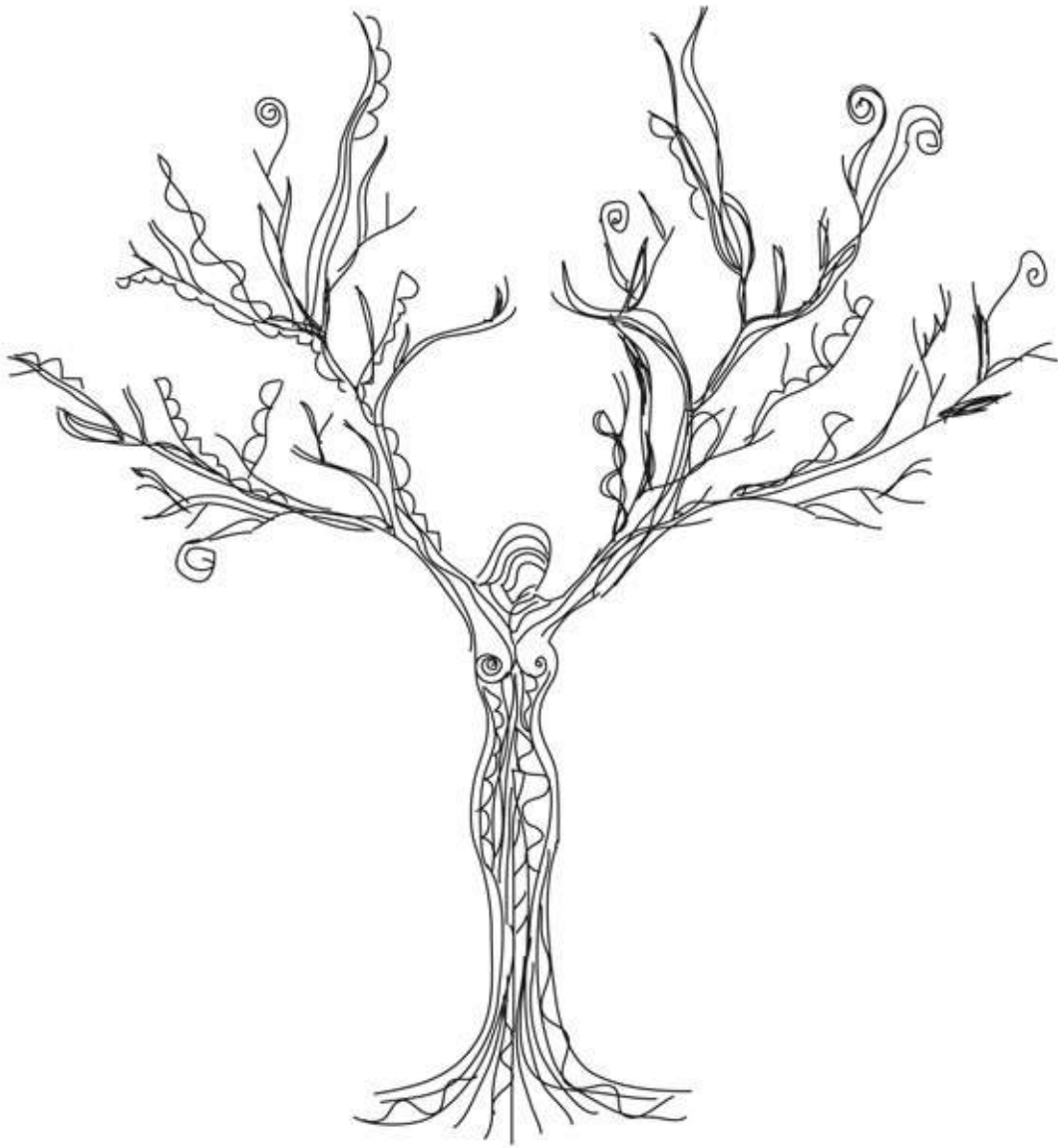
acepta que mereces más  
que un amor dañino  
la vida sigue  
lo más sano  
para tu corazón  
es seguir con ella



es parte  
de la experiencia humana sentir dolor  
no tengas miedo  
a abrirte a él

– *evolución*



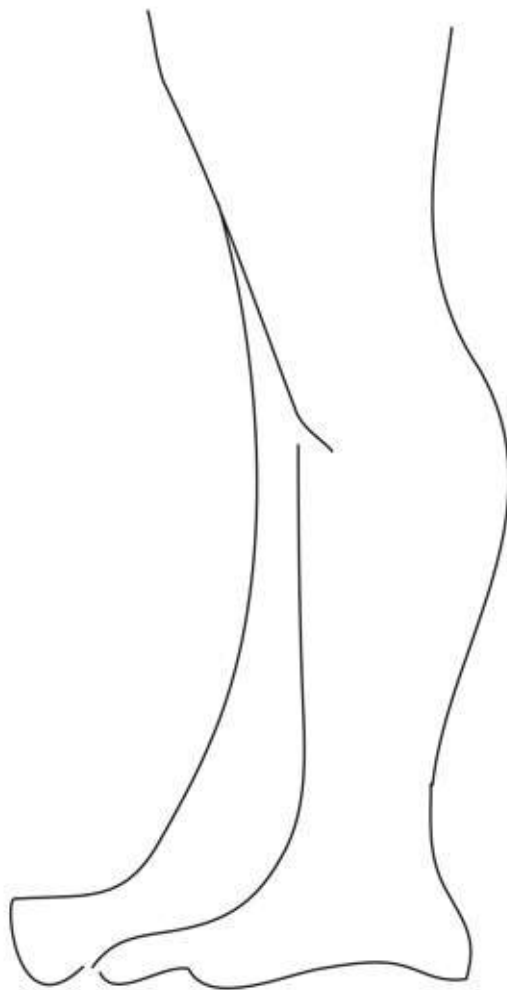
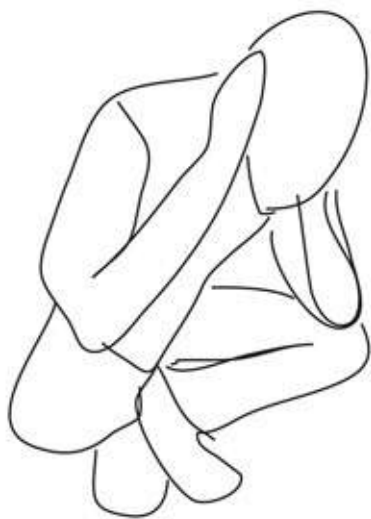


la soledad es una señal de que te necesitas  
a ti misma de una manera desesperada

estás acostumbrada  
a co-depender  
de gente  
para recuperar aquello  
que crees que te falta

quién te ha engañado  
para que creas  
que otra persona  
está hecha para completarte  
cuando lo máximo que pueden hacer es complementarte

no busques la cura  
en los pies de aquellos  
que te rompieron



si naciste con  
la fragilidad de caer  
naciste con  
la fuerza de levantarte

quizá los más tristes  
sean aquellos que viven esperando  
a alguien que no  
saben si existe

– *siete mil millones de personas*



resiste con fuerza tu dolor  
planta flores en él  
me has ayudado  
a que crezcan flores en mí así que  
florece con belleza  
con peligro  
con fuerza  
florece con suavidad  
aunque lo que necesites  
sea sólo florecer

— *a quien me lee*

agradezco al universo  
por coger  
todo lo que ha cogido  
y darme  
todo lo que me ha dado

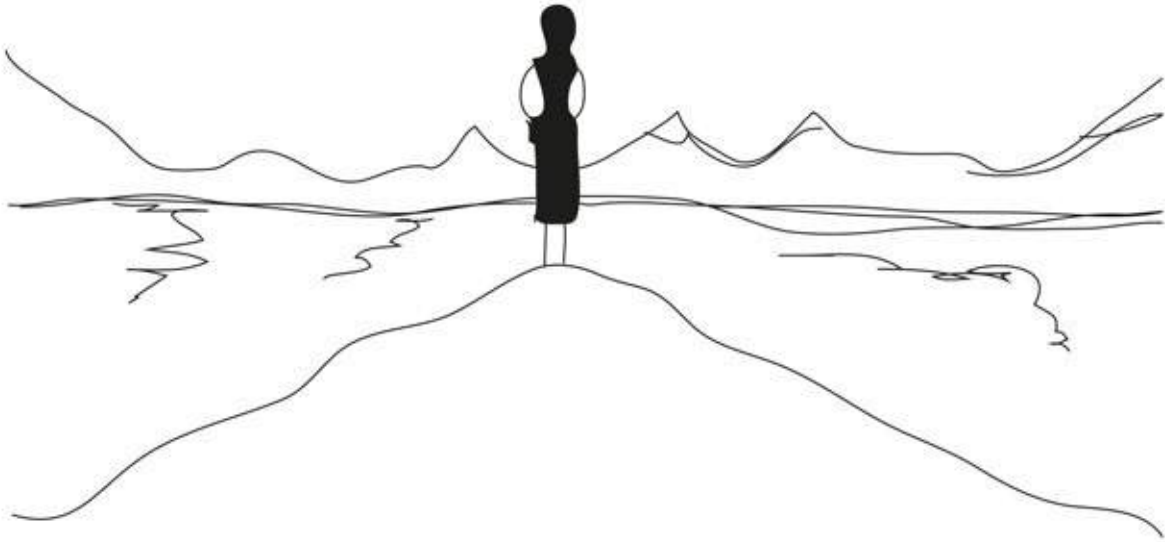
– *equilibrio*



conlleva elegancia  
seguir siendo amable  
en situaciones crueles



enamórate  
de  
tu soledad

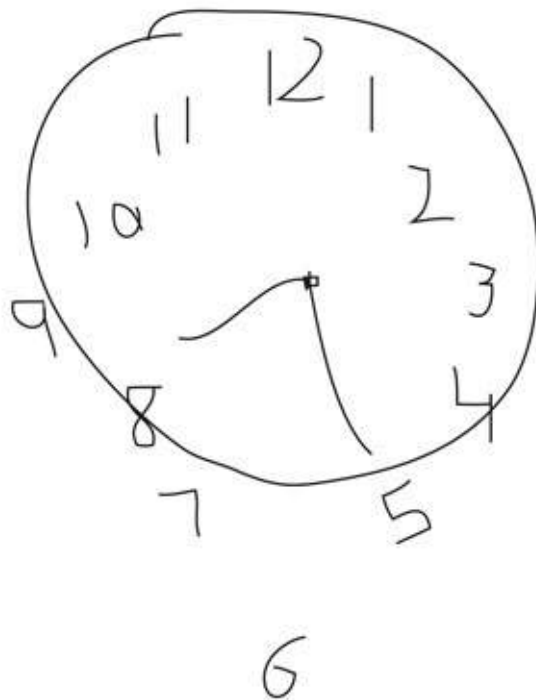


hay una diferencia entre  
alguien que te dice  
que te quiere  
y cuando de verdad  
te quieren

a veces  
la disculpa  
nunca llega  
cuando se necesita

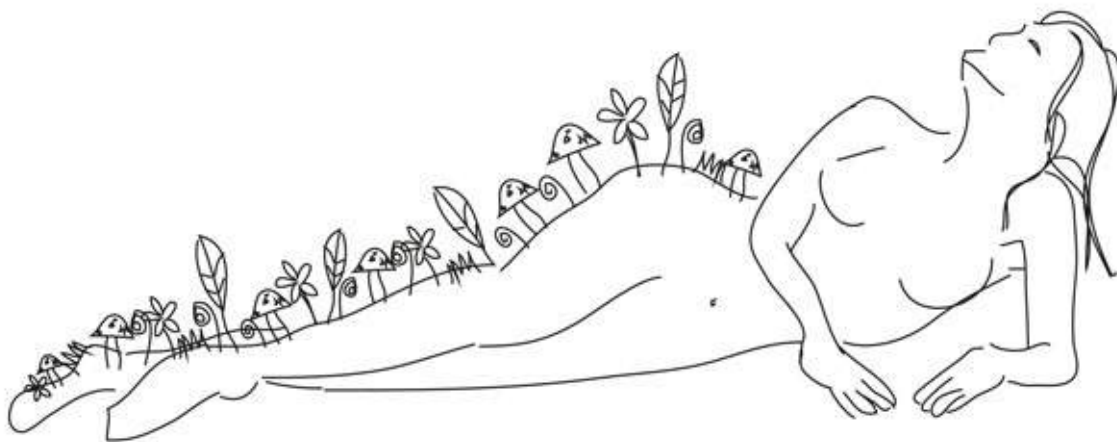
y cuando llega  
ni se quiere  
ni se necesita

– *vienes demasiado tarde*



me dices  
que no soy como la mayoría de las chicas  
y aprendes a besarme con los ojos cerrados  
algo sobre la frase —algo sobre  
que tengo que ser distinta a las mujeres  
que llamo hermanas para que me quieran—  
me da ganas de escupirte en la lengua  
como si tuviera que estar orgullosa de que me escogieras  
como si debiera aliviarme que pienses  
que soy mejor que ellas

la próxima vez  
que te diga  
que te está creciendo  
el pelo de las piernas recuérdale  
a ese chico que tu cuerpo  
no es su casa  
es un invitado  
avísale de que  
nunca vuelva a ir más allá  
de su bienvenida



ser

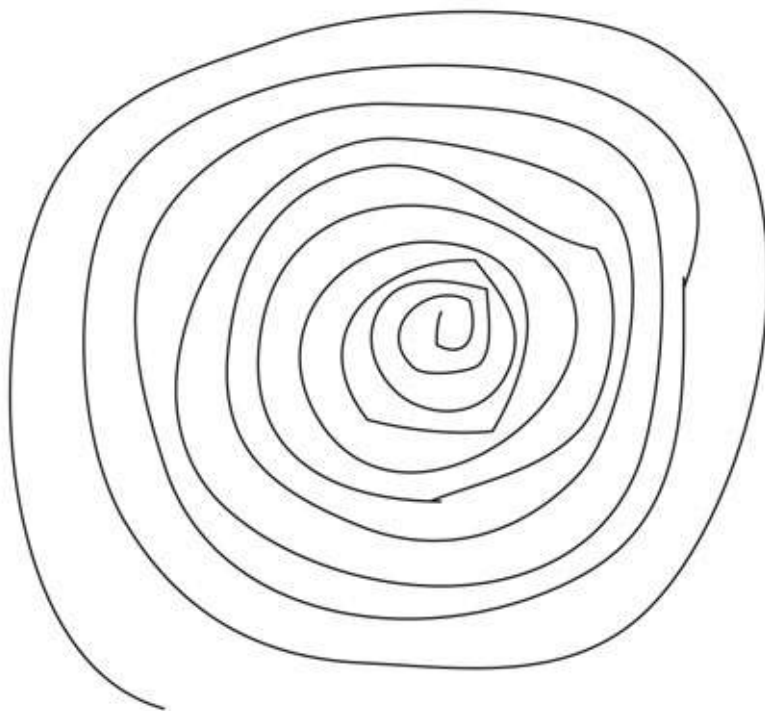
tierna

es

ser

poderosa

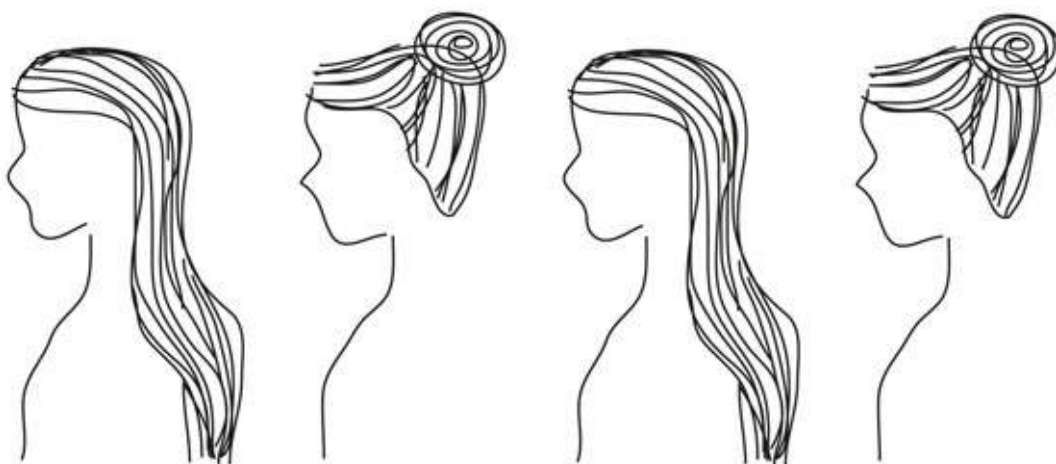
mereces que te  
encuentren por completo  
en tus alrededores  
no perderte en ellos



sé que es difícil  
créeme  
sé cómo se siente  
mañana nunca llegará  
y hoy será el día  
más difícil de superar  
pero te juro que lo conseguirás  
el dolor pasará  
como siempre hace  
si le das tiempo y  
le dejas así que déjale  
irse  
despacio  
como una promesa rota  
déjale irse



me gusta el modo en el que las estrías  
de mis muslos me hacen humana y  
que somos tiernas pero  
duras y salvajes  
cuando necesitamos serlo  
eso es lo que me encanta de nosotras  
lo capaces que somos de sentir  
lo poco que tememos rompernos  
y mostramos nuestras heridas con elegancia  
el simple hecho de ser una mujer  
llamándome a mí misma  
mujer  
me hace sentir totalmente entera  
y completa



mi problema con lo que se considera bello  
es que su concepto de belleza  
se centra en excluir a gente  
encuentro belleza en el pelo  
cuando una mujer lo tiene  
como un jardín en su piel  
ésa es la definición de belleza  
narices corvas y grandes  
señalando al cielo  
como si se levantaran  
para la ocasión  
piel del color de la tierra  
en la que mis antepasados plantaron maíz  
para alimentar a un linaje de mujeres con  
muslos gruesos como los troncos de los árboles  
ojos como almendras  
cubiertos de profunda convicción  
los ríos del punyab  
corriendo a través de mi sangre así que  
no me digas que mis mujeres  
no son tan preciosas  
como las que hay  
en tu país

nuestras espaldas  
cuentan historias  
que ningún libro ha tenido  
las agallas  
de contar

– *mujeres de color*



acéptate a ti misma  
tal y como fuiste creada

tu cuerpo  
es un museo  
de desastres naturales  
puedes entender  
lo espectacular que es eso



perderte  
fue el comienzo  
de mí misma

los cuerpos de otras mujeres  
no son nuestros campos de batalla



quitarte todo el pelo  
del cuerpo está bien  
si es lo que quieres hacer  
igual que dejarte pelo  
por todo el cuerpo está bien  
si es lo que quieres hacer

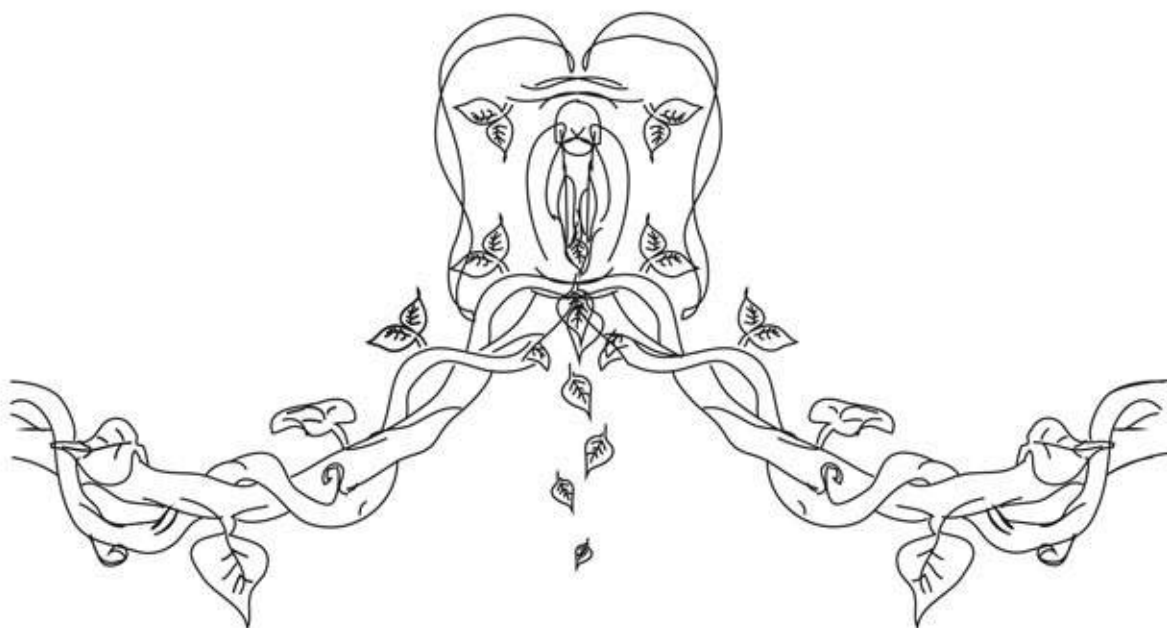
– *sólo te perteneces a ti misma*



en apariencia no es elegante por mi parte  
mencionar mi regla en público  
porque la biología de mi cuerpo  
hoy en día es demasiado real

está mejor vender qué hay  
entre las piernas de una mujer  
que mencionar  
su funcionamiento interno

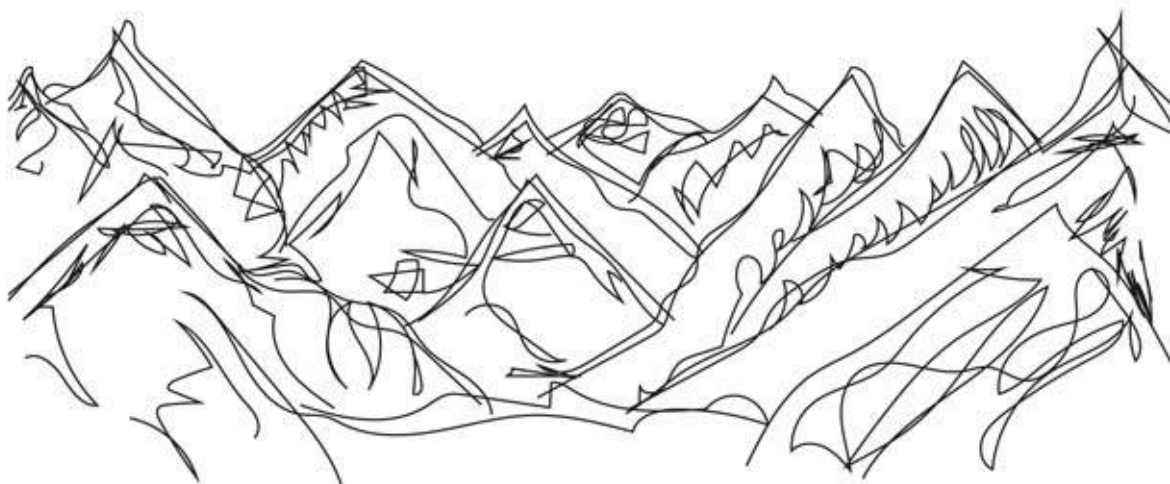
el uso lúdico  
de este cuerpo se ve como  
algo bonito mientras que  
su naturaleza  
se ve como algo feo



eras un dragón mucho antes  
de que llegara y dijera  
que podías volar

seguirás siendo un dragón  
mucho después de que se vaya

quiero disculparme con todas esas mujeres  
a las que he llamado guapas  
antes de llamarlas inteligentes o valientes  
siento que sonara como algo tan simple  
como si aquello con lo que has nacido  
fuera de lo que tienes que estar más orgullosa cuando tu  
espíritu ha aplastado montañas  
a partir de ahora diré cosas como  
*eres fuerte o eres extraordinaria*  
no porque no piense que eres guapa  
sino porque creo que eres mucho más que eso



tengo  
lo que tengo  
y soy feliz

he perdido  
lo que he perdido  
y sigo  
siendo  
feliz

– *perspectiva*


me miras y sollozas  
*todo duele*

te abrazo y susurro  
*pero todo puede curarse*



si el dolor llega  
también lo hará la felicidad

– *sé paciente*

A minimalist line drawing of two human profiles facing each other. The profile on the left is a simple, continuous line. The profile on the right is more detailed, showing the nose, lips, and chin. The mouth is slightly open, revealing a row of teeth. The overall style is clean and modern.

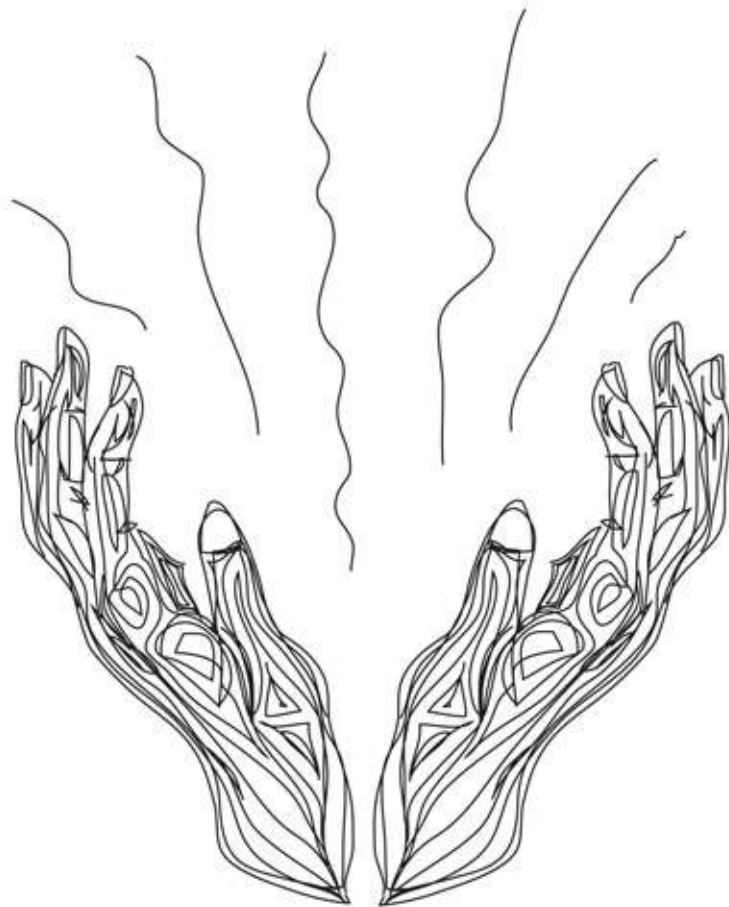
todas nacemos  
siendo preciosas

lo más trágico es  
que nos convenzan de que no lo somos

el nombre kaur  
me convierte en una mujer libre  
elimina las cadenas que  
intentan atarme  
me eleva  
para recordarme que soy igual  
que cualquier hombre aunque el estado  
de este mundo me grite que no lo soy  
que soy mi propia mujer y  
que pertenezco por completo a mí misma  
y al universo  
me pone en mi lugar  
me grita y dice que tengo  
un deber universal que compartir  
con la humanidad para alimentar  
y servir a mis hermanas  
para levantar a aquellas que necesitan que las levanten  
el nombre kaur corre por mi sangre  
estaba en mí antes de que el mundo existiera  
es mi identidad y mi liberación

– *kaur*  
*una mujer de sikhi*



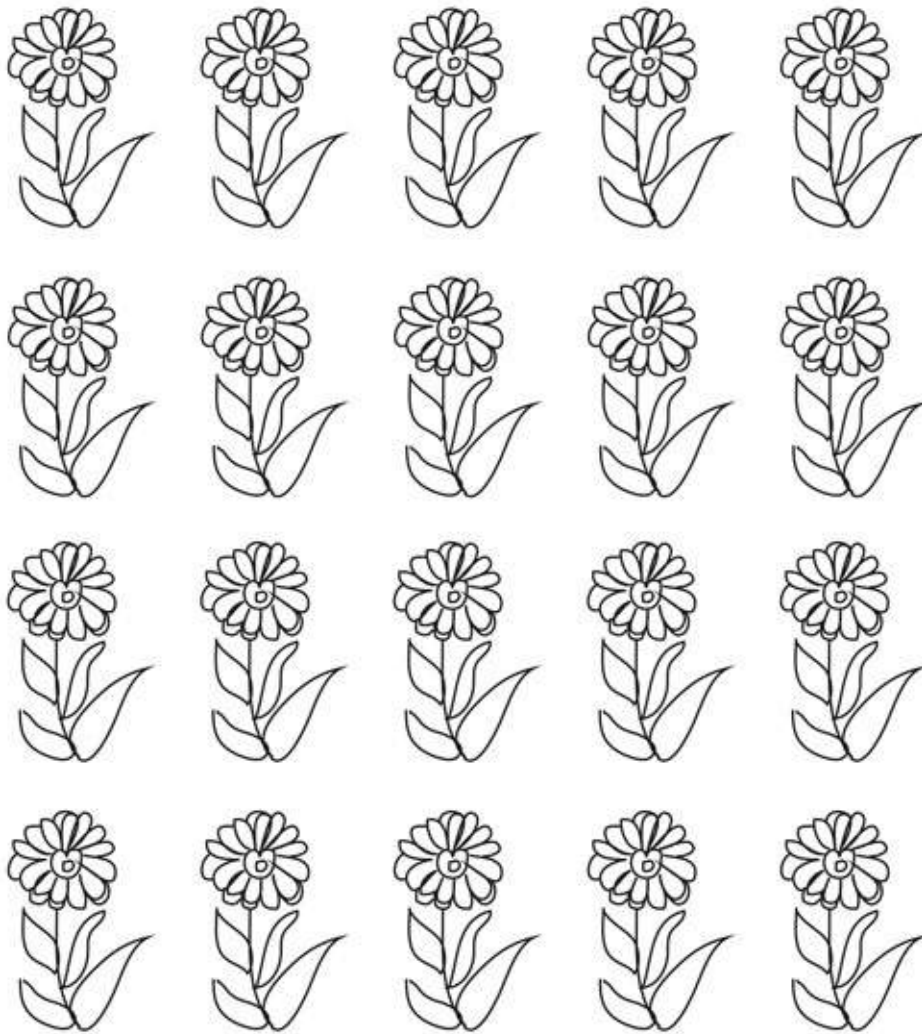


el mundo  
te hace  
tanto daño  
y aquí estás  
extrayendo oro de él

– *no hay nada más puro que eso*

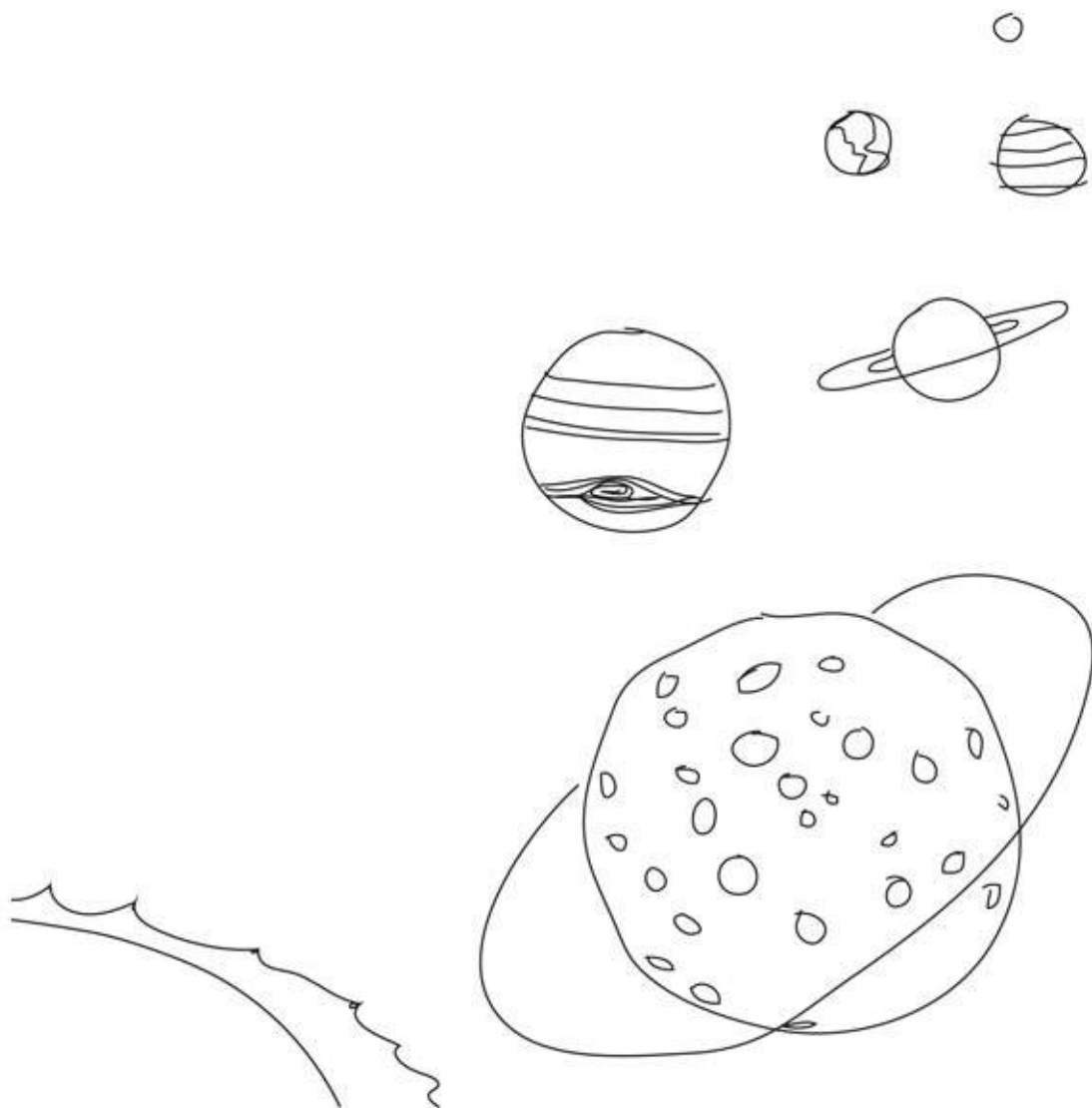
cómo te quieres a ti misma es  
la manera en la que enseñas a otros  
a quererte

mi corazón desea hermanas más que cualquier cosa  
desea mujeres que ayudan a las mujeres  
como las flores desean la primavera



la diosa que hay entre tus piernas  
hace las bocas agua

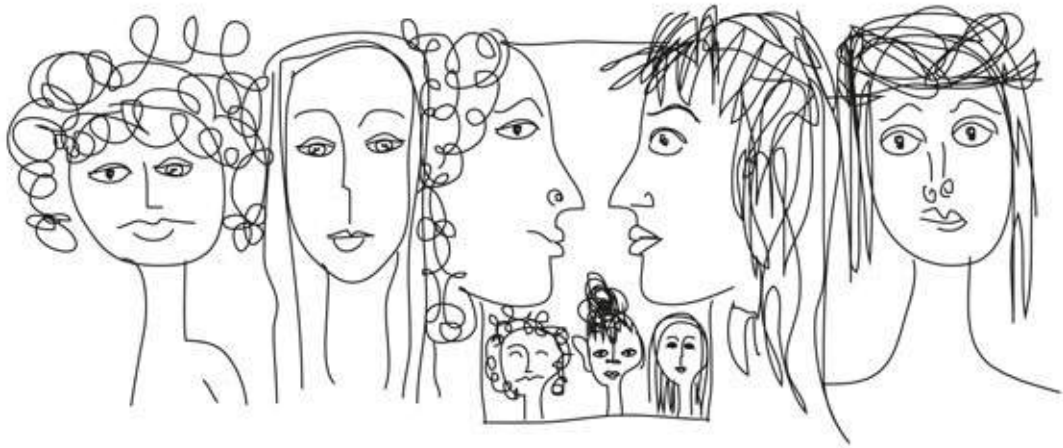
eres  
tu propia  
alma gemela



algunas personas  
están tan amargadas

con ellas  
debes ser más amable

todas seguimos adelante cuando  
admitimos lo fuertes  
e impresionantes que son las mujeres  
de nuestro alrededor

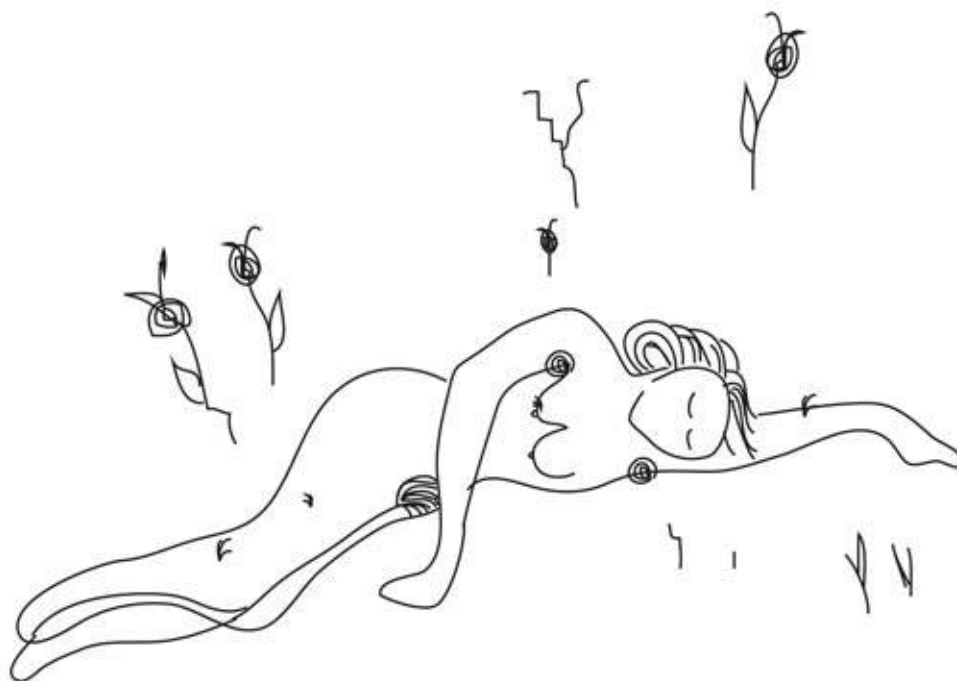


que veas belleza aquí  
no quiere decir  
que haya belleza en mí  
quiere decir que hay belleza arraigada  
tan dentro de ti  
que no puedes evitar  
verla en todas partes



el pelo  
si no tuviera que estar ahí  
para empezar  
no crecería en nuestros cuerpos

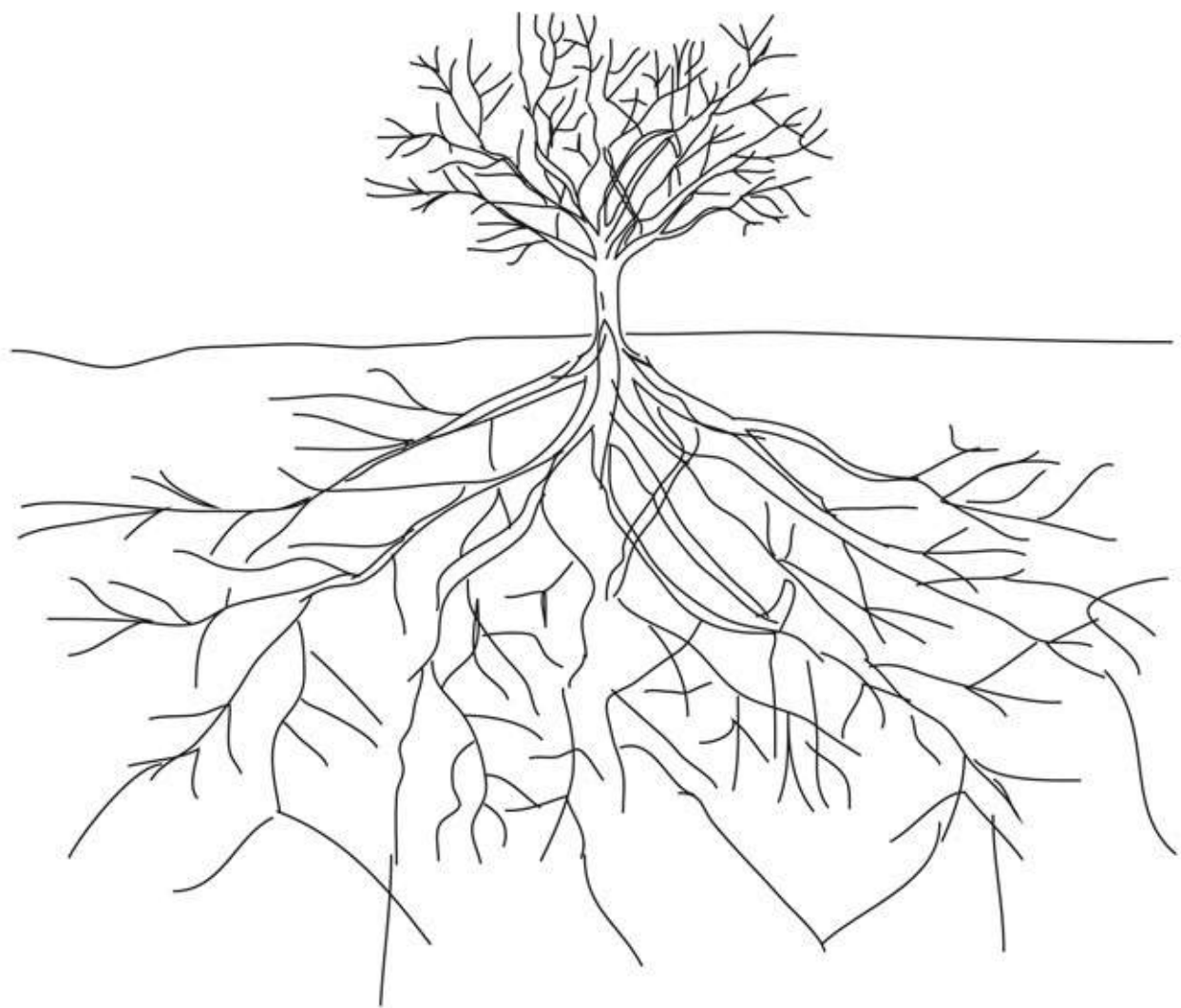
*– estamos en guerra con aquello que llega a nosotras de manera natural*



ante todo ama  
como si fuera lo único que sabes hacer  
al final del día todo esto  
no significa nada  
esta página  
dónde estás sentada  
tu carrera  
tu trabajo  
el dinero  
nada importa  
excepto el amor y la conexión humana  
a quiénes amaste  
y lo mucho que lo hiciste  
cómo tocaste a la gente de tu alrededor  
y cuánto les diste

quiero quedarme  
arraigada a la tierra  
estas lágrimas  
estas manos  
estos pies  
hundirme

– *en tierra*



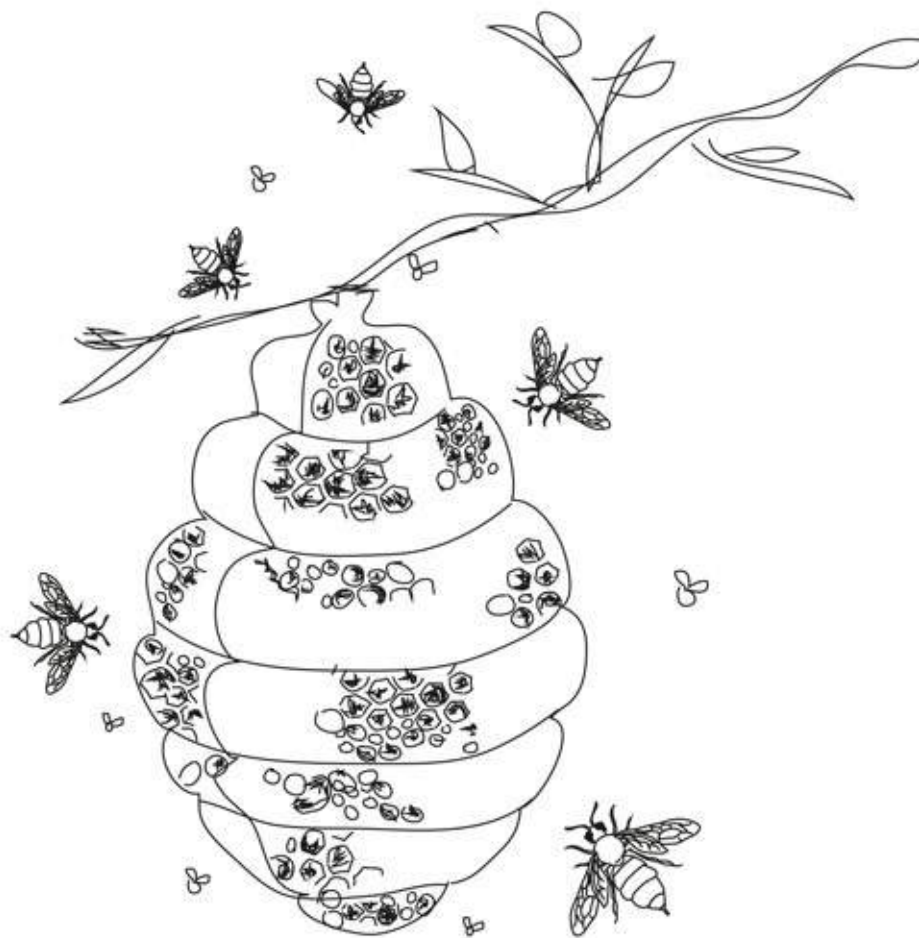
tienes que dejar  
de buscar un porqué en algún momento  
tienes que olvidarlo

si no eres suficiente para ti misma  
nunca serás suficiente  
para otra persona



debes  
querer pasar  
el resto de tu vida  
contigo  
primero

por supuesto quiero triunfar  
pero no deseo el éxito para mí  
necesito triunfar para ganar  
suficiente leche y miel  
para ayudar a triunfar a los  
que están a mi lado



mi corazón se acelera  
al pensar en el nacimiento de los poemas  
por eso nunca dejaré  
de abrirme para concebirlos  
hacer el amor  
con las palabras  
es tan erótico  
estoy enamorada  
o adicta  
a la escritura  
o ambas cosas



lo que más me asusta es cómo echamos  
espuma por la boca cuando envidiamos  
el éxito de los otros  
pero suspiramos aliviados  
cuando caen

está demostrado que  
nuestra lucha para  
celebrarnos es lo más difícil  
de ser humano



tu arte  
no consiste en la cantidad de gente  
a la que le gusta tu trabajo  
tu arte  
consiste  
en si a tu corazón le gusta tu trabajo  
si a tu alma le gusta tu trabajo  
consiste en lo sincera  
que eres contigo misma  
y  
nunca debes  
cambiar la honestidad  
por el reconocimiento

– *a cualquier poeta joven*

da a aquellos  
que no tienen nada  
que darte a ti

– *seva* (servicio altruista)



me abres  
de la manera más sincera  
que se puede  
abrir un alma  
y me obligas a escribir  
en un momento en el que estaba segura  
de que no podría volver a escribir

– *gracias*



has llegado hasta el final. con mi corazón en tus manos.  
gracias. por llegar a salvo hasta aquí. por tu ternura con  
mi parte más delicada. siéntate. respira. debes de estar  
cansado. déjame besarte las manos. los ojos. seguro  
que tienen ganas de algo dulce. te voy a mandar todo  
mi azúcar. no estaría en ningún sitio ni sería nada si no  
fuera por ti. me has ayudado a convertirme en la mujer  
que quería. pero que me daba demasiado miedo ser.  
te haces una idea de lo milagroso que eres. lo bonito  
que ha sido. y lo bonito que será. me arrodillo ante ti  
dándote las gracias. les mando a tus ojos todo mi amor.  
que siempre vean la bondad en la gente. que siempre  
seas amable. que siempre veamos al otro como uno. que  
no nos quedemos cortos amando todo lo que el universo  
tiene que ofrecernos. que siempre nos mantengamos con  
los pies en la tierra. arraigados. los pies plantados con  
firmeza en el mundo.

– *una carta de amor de mí para ti*

rupi kaur es una escritora y artista afincada en toronto, Canadá. a través de su poesía y sus ilustraciones trata temas como el amor, la pérdida, el trauma, la curación y la feminidad. comparte su escritura con el mundo como un medio para crear una zona segura para una curación progresiva y para seguir adelante. su dirección creativa y su fotografía han traspasado fronteras internacionales y ha aparecido en galerías, revistas y espacios de todo el mundo. cuando no está escribiendo o creando arte, viaja para hacer recitales al tiempo que organiza cursos de escritura. puedes conocer más de su trabajo en: [www.rupikaur.com](http://www.rupikaur.com)

– *sobre la autora*

*otras maneras de usar la boca* es un  
poemario sobre

amor

pérdida

trauma

abuso

curación

y feminidad

está dividido en cuatro capítulos

cada capítulo tiene un fin distinto

trata con un dolor distinto

cura una pena distinta

*otras maneras de usar la boca* lleva a quien lo lee a través

de un viaje por los momentos más amargos de la vida

y encuentra dulzura en ellos

porque hay dulzura en todas partes

si decides buscarla

– *sobre el libro*



*Otras maneras de usar la boca*  
rupi kaur

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal)

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra.  
Puede contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47

Título original: *milk & honey*

Diseño de la portada, Planeta Arte & Diseño

© Rupi Kaur, 2015  
Publicado por primera vez en los Estados Unidos por Andrews McMeel Publishing, una división de Andrews McMeel Universal, Kansas City, Misuri

© de la traducción, Elvira Sastre, 2017

© Espasa Libros, S. L. U., 2017  
Av. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)  
[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

Espasa, en su deseo de mejorar sus publicaciones, agradecerá cualquier sugerencia que los lectores hagan al departamento editorial por correo electrónico: [sugerencias@espasa.es](mailto:sugerencias@espasa.es)

Primera edición en libro electrónico (epub): enero de 2017

ISBN: 978-84-670-4932-9 (epub)

Conversión a libro electrónico: Víctor Igual, S. L.  
[www.victorigual.com](http://www.victorigual.com)

# OTRAS MANERAS DE USAR LA BOCA

**rupi kaur**

Traducción de Elvira Sastre



ESPASA es POESÍA